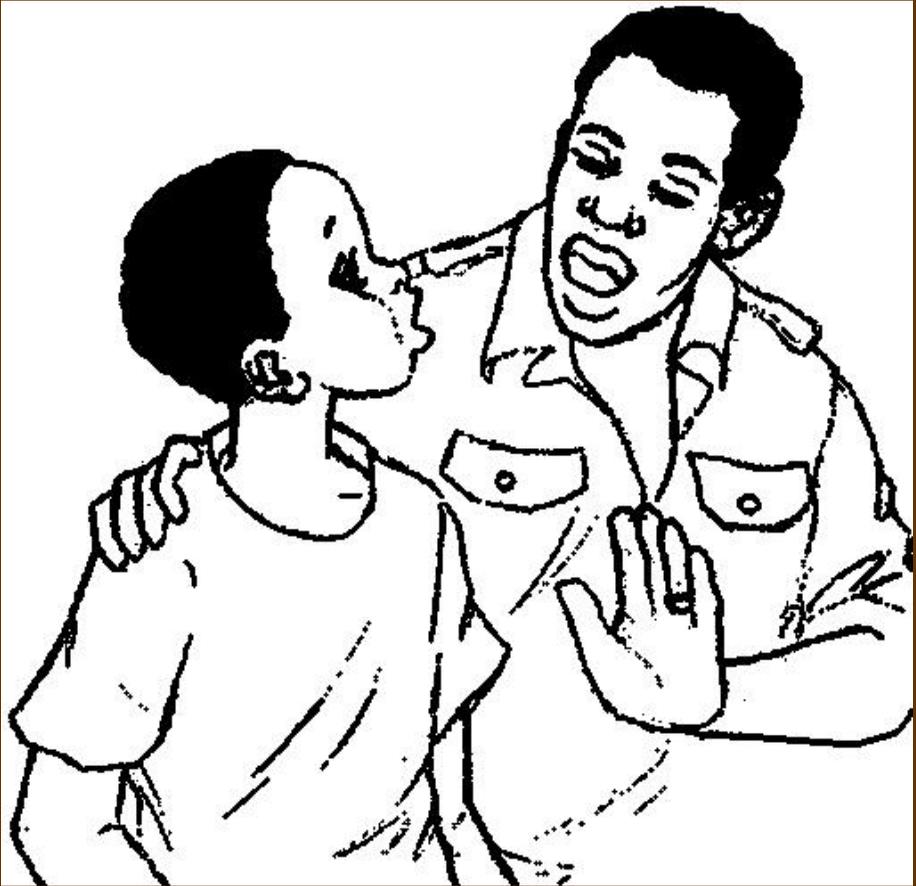


Kusaas sulis gbãuŋ



kusaal - français - anglais

Kusaas **sulis gbãuŋ**

Proverbes en kusaal

Expliqués en français et en anglais

Société Internationale de Linguistique, 01 B. P. 1784,
Ouagadougou 01, Burkina Faso

en collaboration avec

la **Sous-commission kusaal**
B. P.
Ouagadougou, Burkina Faso

**l'Association Nationale pour la Traduction de la Bible
et l'Alphabétisation**
01 B. P. 6126, Ouagadougou 01, Burkina Faso

l'Association Win Nongete, Zamé,
Province du Boulgou, Burkina Faso

KU 07 11

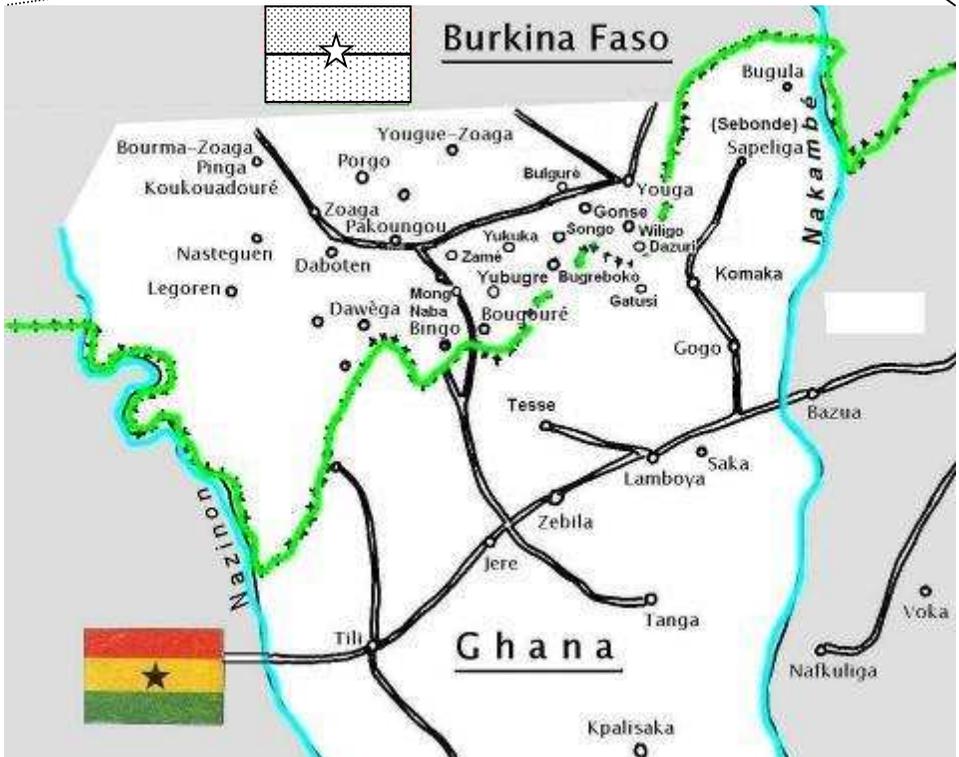
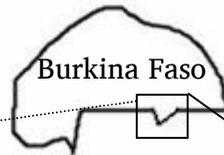
L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'Alphabet National agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabé.

Première édition
Première impression
Quatrième trimestre 2011

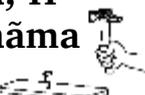
© Tous droits réservés
Société Internationale de Linguistique SIL,
01 B. P. 1784, Ouagadougou 01

Burkina Faso

Localisation du kusaal parler tondé :



Alphabet kusaal

<p>a, A akãv</p>  <p>(criquet)</p>	<p>b, B baa</p>  <p>(chien)</p>	<p>d, D dayuuk</p>  <p>(rat)</p>	<p>e, E wenaaf</p>  <p>(buffle)</p>	<p>ε, Ε be'ε</p>  <p>(louche)</p>
<p>f, F fuuk</p>  <p>(habit)</p>	<p>g, G gãvuk</p>  <p>(corbeau)</p>	<p>gb, Gb gbãvη</p>  <p>(livre)</p>	<p>h, H hãma</p>  <p>(marteau)</p>	<p>i, I iiuk</p>  <p>(varan d. sa.)</p>
<p>ι, Ι ul</p>  <p>(corne)</p>	<p>k, K kukut</p>  <p>(cochon)</p>	<p>kp, Kp kpã'anη</p>  <p>(grillon)</p>	<p>l, L loη</p>  <p>(grenouille)</p>	<p>m, M mui</p>  <p>(riz)</p>
<p>n, N naη</p>  <p>(scorpion)</p>	<p>η, Η buη</p>  <p>(âne)</p>	<p>o, O boot</p>  <p>(grenier)</p>	<p>ɔ, Ɔ sɔ'ɔη</p>  <p>(lièvre)</p>	<p>p, P pe'ok</p>  <p>(mouton)</p>
<p>r, R buraa</p>  <p>(homme)</p>	<p>s, S saalη</p>  <p>(silure)</p>	<p>t, T teok</p>  <p>(nid)</p>	<p>u, U utut</p>  <p>(cor)</p>	<p>v, V tutvul</p>  <p>(libellule)</p>
<p>v, V vãavk</p>  <p>(feuille)</p>	<p>w, W waaf</p>  <p>(serpent)</p>	<p>y, Y yoot</p>  <p>(canari)</p>	<p>z, Z zũuk</p>  <p>(vautour)</p>	<p>ã, ã, ã, ã, ã, ã õ, õ</p>

1. So'one yees na'ap, õnna tv' na'ap.

mot à mot : celui qui calomnier/diffamer chef, lui + DEF insulter chef

Traduction : Celui qui calomnie un chef, celui-là a insulté un chef.

Sens : Personne ne prend au sérieux un rapporteur.

Il ne faut pas dire du mal sur son supérieur.

(The one who reports something bad about a chief has insulted a chief.)

⇒ *Nobody takes notice of a traitor. Do not report negative things about your superior.*



2. Yel bu ya'an tuga, see nit.

mot à mot : chose ne pas être suspendu arbre, il faut un humain

Traduction : Un problème ne reste pas suspendu (par hasard) sur un arbre, c'est un humain (qui l'a causé). Sens : Un objet comme par exemple un arbre n'est pas responsable d'avoir causé un problème, c'est plutôt un être humain qui est à l'origine d'un conflit. Ne blâme pas un innocent.

(A trouble does not hang on a tree like a fruit, it must be a human being who created the problem.)

⇒ *No object like a tree can be responsible for trouble; the trouble must be caused by human beings. Don't blame somebody who is innocent.*



3. Ziyã'a bu sakıt ye õ ãne ziyã'a, õ yetı ye ya'a keı.

*mot à mot : paresseux ne pas accepter que il être paresseux,
il dire que opportunité absent*

Traduction : Un paresseux n'accepte pas d'avouer qu'il est paresseux, il dira plutôt qu'il n'a pas eu d'opportunité. Sens : Personne n'aime admettre ses défauts ou erreurs mais on préfère avancer des excuses.

(A lazy person does not admit that he/she is lazy, but says he/she had no opportunity to work.)

⇒ *Nobody admits guilt or mistakes, but rather makes excuses.*



4. Baa bu yēt ka ba len sa'asira.

mot à mot : chien ne pas voir et ils de nouveau montrer conseiller

Traduction : On ne montre pas à un chien ce qu'il a déjà vu.

Sens : Un témoin oculaire n'a pas besoin qu'on lui raconte un événement qu'il a vu. Quelqu'un qui connaît son devoir n'a pas besoin qu'on explique ce qu'il doit faire.

(They don't show a dog again what he has already seen.)

⇒ *An eye-witness needs not be told what happened. One who knows his duty does not need to be told again.*



5. Bĩn pigiruŋ ye pãŋ be, ka nifu kei.

mot à mot : scarabée sacré (bousier) dire que force mais œil + FOC absent

Traduction : Le scarabée sacré (bousier) dit qu'il a la force mais c'est l'œil qui manque. Sens : Tu fais seulement des excuses.

(The dung-beetle says he has strength but it is the eye that is missing.)

⇒ *You are just making excuses.*



6. Amus ya'a dīt sa'ap, la zabīt baa me.

mot à mot : chat si manger du tô, cela révolter/déranger chien

Traduction : Lorsque le chat mange du tô, cela dérange le chien.

Sens : Les gens méprisent quelqu'un qui ne fait pas si bien le travail qu'ils auraient du faire.

(When the cat eats t.z. / millet porridge, it hurts / disturbs the dog.)

⇒ *People despise someone who does not do a job as well as he ought to.*



7. Tɪŋɪ lal ka ma'ana kãrig.

mot à mot : pays être loin et gombos devenir trop mûrs

Traduction : Le pays/terrain est loin et les gombos deviennent trop mûrs.

Sens : Sans supervision du responsable, le travail ne réussit pas.

(The land is far, thus the okra grows coarse.)

⇒ *Without supervision, things go wrong.*



8. Ya'a bee tun dakōot kuvt.

mot à mot : temps/opportunité être là aller célibataire funérailles

Traduction : C'est celui qui a le temps qui va aux funérailles du célibataire. Sens : Ce que tu est en train de faire est du temps perdu.

(It's the one who has time who attends the bachelor's funeral.)

⇒ *What you are doing is a waste of time.*



9. Nakiri ē lobit.

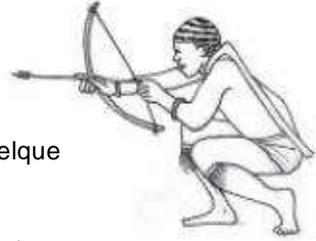
mot à mot : position de lancer est lancement

Traduction : Se mettre en position de lancer quelque chose est presque équivalent au lancement.

Sens : Une bonne préparation facilite la tâche.

(A good poising [to get ready to throw] is throwing.)

⇒ *Good preparation makes the task easier.*



10. Kukom ya'a pit sālīma, ō ligiri ti v.

mot à mot : lépreux si se mettre de l'or son argent donner lui

Traduction : Si un lépreux se mette (une bague) d'or, c'est son argent qui lui a permis cela.

Sens : Tu as travaillé pour tout ce que tu possèdes. Rien n'est gratuit.

(If a leper puts on a gold [bracelet], it is his money who gave it to him.)

⇒ *You worked for everything you have got. Nothing is free of charge.*



11. « Azi'ı-menj » yeeri gbāuŋ.

mot à mot : « Mr. ignorer soi-même » habiller peau d'animal

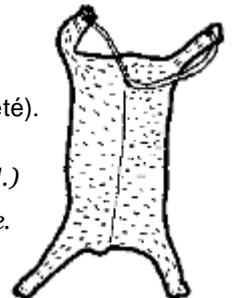
Traduction : Celui qui ne prend pas bien soin de son travail portent une peau d'animal comme habit (= signe de pauvreté).

Sens : Ne pas bien travailler rend pauvre.

(One who neglects his own work wears a skin [sign of poverty].)

⇒ *If you do not work well / much, you will not advance in life.*

Work hard!



12. Azãṅkó'ot ye, sɔ-gõlɔŋ sɔŋ bu kó'ot nɔ'ore.

mot à mot : hyène dire que chemin tordue bonne ne pas rompre pied

Traduction : La hyène dit, un chemin tordu mais en bon état ne casse pas le pied. Sens : Ce n'est pas de gaspillage d'utiliser une méthode compliquée ou fatigante mais sûre.



(Hyena says, A crooked [but] good road does not break legs.) ⇒ A man who doesn't work for himself can't prosper. Share your good things or nobody will help you in trouble. ⇒ It is not wasteful to use a tiring but safe method.

13. Wef ne wɛ'ɛ wɛ-sɛ'ɛ la, buŋ me wɛ'ene nina.

mot à mot : cheval aller endroit lequel, âne aussi aller là-bas

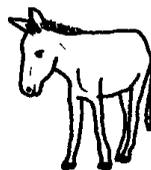
Traduction : Là où un cheval peut aller, un âne peut aussi y aller (même si c'est plus lentement).

Sens : Lorsqu'on prend assez de temps, on peut faire un bon travail. Chacun travaille selon ses capacités et à sa vitesse.

(Where a horse can go, a donkey can also go there.)

⇒ One may do as well as an expert, if given time.

Everyone works at his own speed or capacities.



14. Nu'uk arakõ bu vaat zom.

mot à mot : main un seul ne pas entourer baobab

Traduction : Une seule main ne peut pas ramasser la farine.

Sens : Il faut travailler en collaboration avec les autres.

L'union fait la force.

(One hand alone cannot collect flower.) ⇒ You need to cooperate with others.



15. Biyɔɔla ayi bii bu lit tuŋa.

mot à mot : garde bébé deux enfant ne pas tomber par terre

Traduction : Un enfant qui est surveillé par deux gardes bébé ne tombe pas par terre. Sens : Il faut s'entraider pour faire un bon travail.

(A child with two baby-sitters does not fall to the ground.)

⇒ The more patrons you have the better. Cooperate with others.

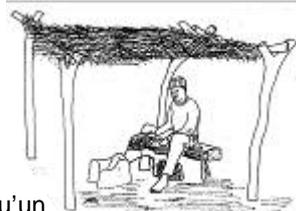


16. So'one kuti mi'i zugup.

mot à mot : celui qui forge du fer connaît souffler le feu

Traduction : C'est celui qui est forgeron qui connaît comment souffler sur le feu. Sens : Seulement quelqu'un qui est initié à un problème peut aider à résoudre le problème.

(The one who does smith-work is the one who knows best how to blow the fire.) ⇒ Only someone involved can know the real problems.



17. Awē'emeŋ bu tō'o kaasira.

mot à mot : Monsieur « Frappe soi-même » ne pas pouvoir crier

Traduction : Celui qui se frappe soi-même ne peut pas pleurer.

Sens : Ne fais pas d'histoires puisque c'est toi-même qui a amené le problème.

(He who hits himself does not cry.) ⇒ Don't make a fuss, it's your own fault.



18. Atūbāndaauk ye, ba yūti sō'ō me ka zuk mō'o.

mot à mot : margouillat dire que; on habituellement cacher et tête rougir

Traduction : Le margouillat dit : « Il faut se cacher pour que la tête puisse rougir (gagner de la maturité). Sens : Si on veut devenir vieux, il faut prendre soin de soi-même.



(Red-lizard says, to redden head [gain maturity] they must keep hidden.)

⇒ If you want to get old, take care of your health.

19. Agāauk ye, ba makit lobuk,

ka ō me makit ākit. »

mot à mot : Monsieur le corbeau dire que ils mesurer lancement, et lui aussi il s'envoler

Traduction : Le corbeau dit : « Ils visent pour lancer, mais lui aussi il prend la fuite. » Sens : Il faut vite réagir lorsqu'on voit venir un danger. Prévoir vaut mieux que guérir.

(Mr. Crow says, They prepare to throw (a stone at him), and he prepares to fly away.) ⇒ Be alert for signs of trouble. 'Forewarned is forewarned'.



20. Fu ya'a sɔ'ɔ yeŋ, mam sɔ'ɔ bāŋ.

mot à mot : tu si cacher parler moi cacher savoir

Traduction : Si tu caches quelque chose en parlant, je cacherai mon savoir. Sens : Si tu n'est pas honnête, sache que je vais le découvrir un jour. Ça ne vaut pas la peine de cacher des choses. Sois honnête.

(If you hide talk, I will hide knowledge.)

⇒ *If you are not speaking frankly, I will by all means nd out. Be honest.*



21. Fu ya'a kv fu bii ye ã tubut bu wumma, so' tumme ã na'ayii na ye ã pu'us fu kvut.

mot à mot : tu si tuer ton enfant dire que ses oreilles ne pas entendre quelqu'un envoyer son voleur pour il saluer tes funérailles

Traduction : Si tu tues ton enfant disant que ses oreilles n'entendent pas (= il est désobéissant), quelqu'un va t'envoyer un (enfant) voleur à tes funérailles. Sens : Mieux vaut le mal que tu connais que le mal que tu ne connais pas.

(If you kill your child saying that his ear doesn't hear [he is disobedient], someone will send his thief [-child] to greet at your funeral.

⇒ *'Better the devil you know than the devil you don't know.'*



22. Gbɔgɔm-wɔŋ bu ãbit mɔɔre.

mot à mot : lion mince/maigre ne pas manger herbe

Traduction : Même un lion maigre ne mange pas de l'herbe.

Sens : Même sous pression, il faut garder son intégrité.

(Even a thin lion doesn't eat grass.)

⇒ *Even under pressure, keep your integrity.*



23. Dul-wɔŋ kvn zɔɔl mɔɔk zugo.

mot à mot : grand calao maigre ne pas FUTUR percher herbe sur

Traduction : Un calao maigre ne se perchera pas sur un brin d'herbe. Sens : Même si un homme devient pauvre, il ne va pas accepter un travail qui le humilie.



(A thin hornbill cannot stand on a grass-stalk.)

Even a man who becomes poor will not do work that degrades him.

24. Wãaŋ ye: « Dɪ-kane be ã nɔɔrɪ la ẽ ã bvn.

mot à mot : singe dire que nourriture laquelle être sa bouche dans DEF être sa chose

Traduction : Le singe dit: « La nourriture qui est dans sa bouche lui appartient. »

Sens : Certaines choses qu'on possède ne peut plus être enlevées.

(Monkey says, The food that is in his mouth is his own.)

⇒ 'Possession is nine points of the law.'



25. Wãaŋ ye : « Zuk baba bu de'ema.

mot à mot : singe dire que tête proximité ne pas jeu

Traduction : Le singe dit : « La proximité de la tête n'est pas un jeu. »

Sens : Il ne faut pas s'amuser avec des choses importantes.

(Monkey says, The head vicinity is no playing matter.)

⇒ Don't joke about important matters.



26. Ma yit bu pa'an gobuga.

mot à mot : mère maison ne pas indexer main gauche

Traduction : On ne montre pas la maison maternelle avec la main gauche. Sens : Il faut montrer du respect et de la reconnaissance envers la famille de la mère (bien qu'on ne habite pas dans le village de la mère, c'est là qu'on trouve de l'aide au temps des difficultés).

Il ne faut pas traiter à la légère les choses sérieuses.

(Ones mother's house is not indicated with the left hand

[it is your refuge if you have to leave father's house].)

⇒ A serious matter should not be treated lightly.



27. Debil bu la'at ò ma yĩn gāare.

mot à mot : tu petit phacochère ne pas rire sa mère dent dépassement

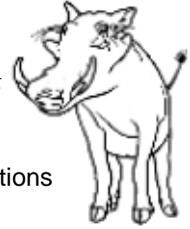
Traduction : L'enfant du phacochère ne se moque pas des longs dents de sa mère.

Sens : Les jeunes ne doivent pas se moquer des imperfections des vieux (un jour ils seront aussi des vieux).

(A bush-piglet does not laugh at its mother's long teeth.)

⇒ *Youth should not mock age.*

⇒ *The young, too, grow old.*



28. Baa bu dũm o bii paat kōbure.

mot à mot : chien ne pas mordre son enfant arriver os

Traduction : Un chien ne morde pas son enfant jusqu'à l'os.

Sens : 1) Lorsqu'on se bagarre entre parents, il ne faut pas dépasser certaines limites, il ne faut pas aller jusqu'à l'irréparable.

2) Une punition ne doit pas causer des dommages irréparables.

(Dog does not bite its child to reach the bone.)

⇒ *Discipline should not be too erce.*



29. « Kō'oj ma » m'ot yaap.

mot à mot : manquer mère téter grand-mère

Traduction : Si on manque de mère, il faut téter la grand-mère.

Sens : Si on ne peut pas avoir le meilleur, il faut se contenter de ce qui est moins bon.

(Lacking mother, sucks grandmother.)

⇒ *If you can't get the best, make do with the next best*



30. «Ya ayi baa» bu ya'asut kom gbēebo.

mot à mot : maisons deux chien ne pas retarder faim couche

Traduction : Un chien qui a deux maisons ne tardera pas à se coucher avec faim. Sens : Si on est trop dispersé dans ses activités, on n'aura pas du succès.

(A dog with two homes may easily spend the night in hunger.)

⇒ *Diversity of e ort leads to lack of success.*



31. Ugut gat dɔ'at.

mot à mot : élevage est mieux que accouchement

Traduction : L'élevage est mieux que l'accouchement.

Sens : Mieux vaut finir un travail que de commencer toujours des nouveaux travaux (sans avoir terminé ce qu'on a déjà commencé).

(Rearing surpasses bearing.) ⇒ It is better to complete a task than to begin it.

(“Discipleship is as important as conversion.”)

32. « Azeet yoot » bu la'arı « Awã'a sɪŋa ».

mot à mot : celui qui porte un canari ne pas rire celui qui casser grand pot

Traduction : Celui qui porte un canari ne se moque pas de celui qui a cassé un grand pot.

Sens : Il ne faut pas se moquer du malheur des autres (puisqu'on est dans le même danger que lui).

(He who carries a water pot does not laugh at him who breaks a storage-pot.)

⇒ Don't laugh at trouble when you are in the same danger.



33. Gbēem zı'ı « M ma kpiyaa».

mot à mot : sommeil ignore que ma mère mourir

Traduction : Celui qui dort trop ignore que sa mère est décédée.

Sens : Un paresseux ne sait pas quand un événement ou un travail demandent beaucoup d'attention.

(A sleepy person doesn't know that his mother is dead.)

⇒ A lazy man never knows when events call for increased activity.

34. «Agbĩntesa lii» sɔ'o zɛemes.

mot à mot : essayer tomber être mieux que humiliation

Traduction : Essayer et manquer vaut mieux que l'humiliation.

Sens : C'est mieux d'essayer et de manquer que de ne rien faire.

(To struggle until failure is better than humiliation.)

⇒ It is better to try and fall than to do nothing.



35. Ba bu wě'et tadım ka fāarı ò gbāuño.

mot à mot : ils ne pas frapper indigent et arracher son habit en peau

Traduction : On ne frappe pas un indigent et se saisit de son habit en peau. Sens : Même une personne de peu d'importance a droit à sa propriété.

(They don't beat a weak man and seize his skin [which he wears, not being able to afford cloth].)

⇒ *Even a person of no importance has a right to his property.*



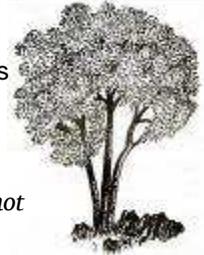
36. Na'azĩit ya'a tɔ'as dōo ò kun wol zũ'unii.

mot à mot : acacia si imiter néré il ne pas produire grains de néré

Traduction : Même si l'acacia imite un néré, il ne pourra pas Produire des grains de néré.

Sens : Il ne faut pas se laisser tromper par les apparences. Tout ce qui brille n'est pas de l'or.

(Though the acacia tree looks like the dawadawa-tree it does not bear dawadawa fruit.) ⇒ *'All that glitters is not gold.'*



37. « A-dɛ'ɛ-buut » bu lem zĩ'i na'ayiri ne.

mot à mot : « Monsieur reçu raison » ne pas rester assis au palais du chef

Traduction : Le jugé innocent ne reste pas assis au palais royal (où l'on a prononcé son verdict d'innocence).

Sens : Une fois quand on t'a donné raison, il faut te taire. Si on t'a libéré du danger, il faut partir, sinon tu auras encore d'autres problèmes.

(He who is vindicated ceases to sit in the chief's house.)

⇒ *No need to waste time once your purpose is achieved.*



38. Ba bu yět nit ne ò sɔ'ɔs bā'a,

ka ye beevk kun yēe vu.

mot à mot : ils ne pas voir personne avec sa maladie

et dire que lendemain ne pas futur réveiller lui

Traduction : On n'entre pas chez un malade et dit qu'il ne va pas survivre

le lendemain. Sens : Sois sûr avant de prononcer un jugement/opinion.
(*They don't go in and see a sick man and [immediately] say tomorrow will not dawn on him. ⇒ Make sure of your facts.*)

39. Buŋ ya'a bɔɔri fu lubuk, fu bu yēti ò tubaa.

mot à mot : âne si vouloir ta chute tu ne pas voir ses oreilles

Traduction : Si un âne veut que tu tombes par terre, tu ne sais pas prédire cela à cause de la position des ses oreilles.

Sens : 1) Le malheur vient par surprise, sans préavis.

2) On ne peut pas prendre des précautions contre tous les dangers.

(*When a donkey wants to throw you, you don't know where his ears are.*)

⇒ *In the anticipation of trouble, you don't see the solution.*



40. Zīnzɔŋ ye ò dɔ'ʊn sēe Wīna'am, ka dɔ'ʊn sēe ò meŋ.

mot à mot : chauves souris vouloir uriner arroser Dieu, mais uriner arroser soi-même

Traduction : La chauve-souris dit que c'est en voulant arroser le ciel de ses urines qu'elle s'est retrouvée mouillée.

Sens : Le mal qu'on fait aux autres, retombe sur soi-même.

(*If a bat says he will urinate and soil God, he only soils himself.*)

⇒ *If you plan evil against others, it will fall on your own head.*



41. Ba bu pesigt kom dāan boore.

mot à mot : ils ne pas confier quelqu'un qui a faim grenier

Traduction : On ne confie pas le grenier à quelqu'un qui a faim.

Sens : On ne faut pas confier une tâche à quelqu'un qu'on sait d'avance qu'il va en abuser pour lui-même.

(*They don't entrust a granary to a hungry man.*)

⇒ *Don't put a man in charge of that which he covets.*



42. Fv ya'a peṅ kambuṅ zōṅo, ò fāari fv dook.

mot à mot : tu si prêter à un ashanti case salon il arracher par force ta maison

Traduction : Si on permet à un guerrier ashanti d'utiliser le salon, il va s'emparer de toute la maison.

Sens : Si l'on donne un peu, on risque de se faire prendre le tout.

Il ne faut pas faire trop facilement confiance aux gens.

(If you let a mercenary-warrior have a room, he seizes the whole house.)

⇒ 'Give him an inch and he takes a mile.'



43. Ba wε'ene «Aneku-m-nɔɔ» yit, ka bu wε'ε «Anɔɔ-be» yiri nee.

mot à mot : ils aller « Monsieur je tuerai poule » maison

mais ils ne pas aller à la maison de Monsieur « j'ai des poules »

Traduction : On va plutôt visiter quelqu'un qui tue une poule (pour faire un bon repas) que chez quelqu'un qui possède seulement des poules.

Sens : Il faut être généreux envers les visiteurs. Il faut demander de l'aide à quelqu'un qui aide de bon cœur.

(They go to the house of the one who will kill a chicken for them, they don't go to him who just has chickens at his house [but does not want to give them.]

⇒ *Don't ask help from one who has resources, but from him who is willing to use them for you.*



44. Kɔ'ɔm duti « A-sigi-mak ».

mot à mot : eau manger « Monsieur descendre investiguer »

Traduction : L'eau fait noyer « Monsieur descendre pour investiguer ».

Sens : Il ne faut pas être trop curieux sinon on court des risques.

(Water drowns Mr. Descend-to-investigate.)

⇒ *Curiosity killed the cat.*



45. Tarım bǎ'atı ò buḡ ka ò be tuḡ.

mot à mot : indigent/faible monter son âne et il être à terre

Traduction : Un homme trop faible monte son âne pendant qu'il est encore couché.

Sens : Prends soin de tes problèmes dès le début.

(A lowly man mounts his donkey while it is still on the ground.)

⇒ 'Cut your coat according to your cloth.'

Take care of a problem before it becomes too difficult to handle it.



46. Iiuk ye, nif-kāne yē la mət ò yel.

mot à mot : varan de sable dire que oeil qui voir amener lui affaire

Traduction : Le varan de sable dit que c'est l'œil qui voit qui amène le problème. Sens : Prend la responsabilité pour tes propres actions.

(Monitor-lizard says eye that sees takes the consequences.)

⇒ *Take responsibility for your own actions.*



47. Nit ya'a bu mak ò gbīnne,

ò bu von kpukpa'araa.

mot à mot : personne si ne pas mesurer son anus il ne pas avaler noix de palme

Traduction : Si une personne ne mesure pas son anus, il n'avale pas une noix de palme.

Sens : Il ne faut pas vouloir faire plus que ce dont on est capable.

(If a man does not measure his anus he doesn't swallow palm nuts.)

⇒ *'Don't bit o more than you can chew!'*

48. Sǎ'ḡḡ nḡḡt pḡḡt ne salıbt.

mot à mot : lièvre bouche être petit avec bride de cheval

Traduction : La bouche du lièvre est trop petite pour une bride.

Sens : Le problème me dépasse, je ne peux pas le maîtriser.

(Rabbit's mouth is too small for a bridle.)

⇒ *I cannot face the consequences of this action. It is more than I can chew.*



49. Yě'et ya'a ke'ε yam, vaat mōt yam.

*mot à mot : celui qui a déféqué si ne pas avoir intelligence (du bon sens)
celui qui ramasse avoir de l'intelligence*

Traduction : Si celui qui a déféqué n'a pas d'intelligence, celui qui nettoie a de l'intelligence.

Sens : Celui qui est plus âgé devrait avoir plus d'intelligence que le plus jeune, particulièrement lorsqu'ils sont en désaccord.

(If he who defecates has no sense, he who clears it up has more sense.)

⇒ *The senior should show more wisdom than the junior, especially when there is misunderstanding between them.*



50. Ben-kuruk bu tuut sã'ąąa.

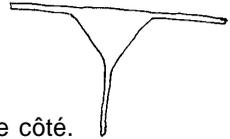
mot à mot : culottes vieilles ne pas égarer/se tromper de côté

Traduction : Des vieilles culottes ne se trompent pas de côté.

Sens : Des proches parents ne s'oublient pas, quelle que soit la situation.

(Old pants don't mistake the abdomen.)

⇒ *Whatever your condition, you don't forget close relatives.*



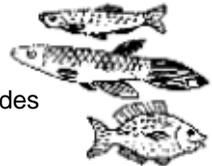
51. Kǎ'om kaat basıru fı meŋ geevi.

mot à mot : eau visiter laisser ton propre espace entre les jambes

Traduction : Quand on marche dans l'eau (pour attraper des poissons) on regarde d'abord entre ses propres jambes.

Sens : Le faire du bien commence chez soi à la maison.

(When bailing water [to catch fish] you look first between your own legs.) ⇒ *'Charity begins at home.'*



52. Nit bu kpĩn ne wãąą, ka õ dōot ya'an tuga.

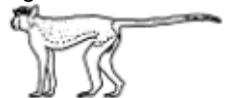
mot à mot : personne ne pas apparenté avec singe et son gourdin percher arbre

Traduction : Une personne n'est pas apparentée avec un singe et en conséquence, son gourdin reste perché sur un arbre.

Sens : Des parents vous donne un traitement privilégié.

(A man is not related to a monkey and therefore his stick

stays hung up on a tree.) ⇒ *Relatives give you preferential treatment.*



53. Buuri yela, buuri kelist.

mot à mot : clan affaire clan écoute

Traduction : Un affaire de clan est écouté par le clan.

Sens : Quelque chose qui concerne un membre d'un clan concerne tous les membres du clan.

53. (Clan matter, clan listens.)

⇒ *What affects one of the clan affects the others.*



54. Zu-wok dāan bu gāñt bugum.

mot à mot : queue longue propriétaire ne pas enjamber feu

Traduction : Quelqu'un avec une longue queue n'enjambe pas le feu.

Sens : Quelqu'un qui a beaucoup de gens qui dépendent de lui ne prend pas des risques, il est prudent.

(*Long-tail owner does not jump over fire.*)

⇒ *A man with dependants does not take risks or cause trouble.*

55. Bii yē'et ōb kükāma ka la kēligi kpēm sūut.

mot à mot : enfant cadet croquer figes et cela tordre aîné cœur

Traduction : L'enfant cadet mange des figes (non mûres) et cela torde l'estomac de l'aîné. Sens : Les actions des gens qui sont dépendants ont des conséquences sur leurs responsables.

(*The younger child chews [sour] figs and it twists the elder heart.*)

⇒ *Actions of dependants affect their elders.*



56. « A-wum-tuba » gaati « A-yē-nini ».

mot à mot : « Monsieur entendu oreilles » dépassent « Monsieur yeux ont vu »

Traduction : « Entendre des ses oreilles » vaut mieux que « Voir des ses yeux ». Sens : Celui qui a seulement entendu ne peut pas connaître mieux que celui qui a vu. Rumeurs gagnent plus d'attention que des faits observés.

(*Hearing ears surpass seeing eyes.*)

⇒ *Gossip gets more attention than observed fact.*



57. « A-daa-be » len ke'ε.

mot à mot : « Monsieur choses passées être » ne plus être

Traduction : Des choses passées ne sont plus d'actualité. Sens : Les temps ont changé.

(*Past things are no more.*)

⇒ *Times have changed.*



58. « A-daa-yel » ke'ε tum.

mot à mot : « Monsieur choses passées » affaires ne pas avoir médicaments

Traduction : Des choses du passé n'ont pas de remède.

Sens : On ne peut plus changer le destin (ou les choses du passé).

(*The past [decreed] matter has no medicine.*)

⇒ *You cannot change fate.*

59. « A-de'ε-m bii » de'ε m tum.

mot à mot : « Monsieur recevoir mon enfant » recevoir mon travail

Traduction : Prendre en charge mon enfant veut aussi dire prendre en charge mon travail. Sens : Donner de l'aide dans des affaires importants signifie aussi donner de l'aide dans des affaires moins importants. Il faut assumer toute la responsabilité.

(*Taking charge of my child means also taking on my work.*)

⇒ *Help in major matters demands help also in minor matters.*



60. « A-di-miilime » koot na'ap pook.

mot à mot : « Monsieur manger habitude » cultiver chef champ

Traduction : Celui qui a l'habitude de manger la nourriture des autres cultive le champ du chef.

Sens : On doit travailler même pour ce qui a l'air d'être facile à avoir.

(*He who eats other people's food cultivates the chief's farms.*)

⇒ *You have to work even for what appears to be cheap.*

61. « A-zı't-kpi'imnam » kpiitē ka tēbut.

mot à mot : « Monsieur Ne connaît pas les morts » mourir en combattant

Traduction : Celui qui ne connaît pas les morts, meurt en combattant.

Sens : Tout début est difficile.

(Mister «Don't know the dead» dies with struggling.)

⇒ *First time is difficult. or ⇒ First time you show off.*

62. « Azãmbuela nintōot volimaa la » bu vonna, tũvsıma la bu tũvsıra.

mot à mot : « Monsieur couché sur le dos salive avaler la » ne pas avaler, cracheur le ne pas cracher

Traduction : « Monsieur couché sur le dos » n'avale pas la salive et le cracheur ne la crache non plus.

Sens : Quelqu'un qui est confus ne sait pas quoi faire.

(Mr. lying on back having saliva can neither swallow nor spit it out.)

⇒ *A confused person doesn't know what action to take.*

63. Kpã'at ya'a tat gũ'ut, nɔɔt pã'atē ō yam.

mot à mot : nuque si avoir garde, bouche parler sa sagesse

Traduction : Si la nuque a une garde, la bouche parle comme elle veut.

Sens : Quand on a des supporteurs on se croit le plus fort.

(When the neck has a guard, the mouth talks as it wants.)

⇒ *When you have supporters, you feel you are stronger than the others.*

64. Alakım bopı ka gut bugum zũ'us.

mot à mot : milan noir regarder autour et attendre feu fumée

Traduction : Le milan noir tourne la tête pour voir de la fumée d'herbe (pour attraper des bestioles qui fuient le feu).

Sens : Il faut être prêt quand l'occasion se prête.

(The black kite looks out for grass-smoke [fire rouses grasshoppers and other small animals which it eats].) ⇒ Be ready for any opportunity.



65. Kpi'umnam kei, ka bo wě'et gunna la?



mot à mot : morts (ancêtres) être absent, quoi frapper tambours

Traduction : Si les défunts sont absent, pourquoi frapper les tambours ?

Sens : Tu es en danger parce que tu refuse de prendre au sérieux les faits.

([If] there are no dead [ancestors], what is beating the drums?)

⇒ *You are in danger because you refuse to face facts.*

66. Kpiibik zug-suŋ ka bum pe'el duk.

mot à mot : orphelin tête douce car soupe remplir marmite

Traduction : L'orphelin a de la chance quand la soupe remplit la marmite. Sens : Le pauvre reçoit quelque chose seulement lorsqu'il en a beaucoup et que la qualité n'est pas bonne.



(Orphan's good luck when soup fills the pot.)

⇒ *The underprivileged only benefit when things are plentiful but poor in quality.*

67. Waaf arakõ yela, ka ba kuvt wiigi zã'asa.

mot à mot : serpent un à cause de que ils tuer serpents tous

Traduction : C'est à cause d'un serpent qu'on tue tous les serpents.

Sens : Le mal qu'une personne fait touche tous ses associés.

67. (Because of one snake they kill all snakes.)

⇒ *The evil a person does affects his associates.*



68. Fu ya'a bɔɔt tampĩi sĩit,

fu bu len zot læŋdaavk yõogo.



mot à mot : tu si vouloir rocher miel, tu ne pas craindre la valeur manche hache

Traduction : Si tu veux le miel d'un rocher, tu ne ménages même pas la manche de ta hache.

Sens : Il faut être prêt à payer le prix pour quelque chose de valeur.

(If you want honey from a rock you don't spare the axe handle.)

⇒ *Don't mind giving up something to get something of value.*

69. Kʊkom yēt nim, ka bɔɔt nu'us.

mot à mot : lépreux recevoir viande, mais vouloir mains

Traduction : Lorsqu'un lépreux reçoit de la viande, il veut des mains.

Sens : Sois préparé.

(Leper gets meat and wants hands.)

⇒ 'Be prepared.'

70. Bun-be'et bāṅiri ne kp̄em nɔɔri.

mot à mot : chose mauvaise connaître avec ancien bouche LOC

Traduction : Un mauvais chose peut être connue par la bouche (jugement) d'un ancien (qui la juge mauvaise).

Sens : Le résultat final montre la qualité/valeur d'une action.

(Badness is known at the elder's mouth [judgment].)

⇒ *The end result indicates the quality of the action.*



71. Ba bu yēt kp̄em ka lem bɔ'ɔsɪt ye sɛ'el bee?

mot à mot : ils ne pas voir ancien et encore demander si problème exister

Traduction : On ne voit un ancien (venir) et se pose encore la question s'il y a un problème ou bien?

Sens : On ne demande pas des explications si quelque chose est déjà évident.

(They don't see an elder and then ask if anything is the matter.) [An elder does not visit for nothing.]

⇒ *Don't ask the obvious.*



72. Baa k̄um ya'a paae, ã wesiri ã dāana.

mot à mot : chien mort si arriver il aboyer son maître DEF

Traduction : Lorsque la mort s'approche d'un chien il aboie son maître. Sens : Aller en l'encontre de ce qui veut le patron c'est provoquer des ennuies.

(When death approaches a dog he barks at his master.)

⇒ *To turn against ones patron is asking for trouble.*



73. Zaba ya'a bɔɔt ye li wum zabzaburɩp, zabpãsurɩp zotẽ lit.

*mot à mot : guerres si vouloir que elle entendre combattants,
gens pacifiques courir tomber*

Traduction : Quand la guerre veut blesser les guerriers,
les gens qui accourent pour faire la paix tombent.

Sens : S'il n'y a pas des solutions, le problème devient plus grave.

(When fighting wants to injure the fighters, peacemakers stumble and fall.)

⇒ *When there is no solution trouble gets worse.*



74. Baa ya'a la'a, baa kpiya.

mot à mot : chien si rire chien mourir

Traduction : Si un chien rit, ce chien mourra.

Sens : Quelque chose que tu prends à la légère va te faire tomber/échouer.

(When a dog laughs, that dog dies.)

⇒ *Something you take lightly will cause your downfall.*



75. So' tutɔɔme so' pɔo tum.

mot à mot : quelqu'un poison être quelqu'un colique médicaments

Traduction : Pour quelqu'un c'est du poison et pour les autres c'est de la médecine. Sens : La même chose peut être bien pour quelqu'un mais mauvais pour quelqu'un d'autre.

(Someone's poison is someone's stomach medicine.)

⇒ *'One man's meat is another man's poison.'*

76. Bãŋ ka la gaat.

mot à mot : savoir/connaitre et cela passer

Traduction : Lorsqu'on se rends compte, c'est déjà passé (trop tard).

Sens : Une bonne occasion a été ratée.

(Know and it has passed.)

⇒ *An opportunity has been missed.*

77. Fu-piim naŋ naŋ ka la ke'ε kute pɔ'ɔ v.

mot à mot : aiguille très petit mais ce ne pas être acier manquer lui

Traduction : Une aiguille est très petite mais cela n'est pas dû au manque d'acier. Sens : Il essaie de faire de son mieux, sans réussir. Le mauvais comportement de quelqu'un ne veut pas dire qu'on a manqué de lui donner de bons conseils. Chacun est ce qu'il est.

(Needle is small by nature not for lack of steel.)

⇒ *he is trying his (inadequate) best.(?)*

78. Wãaŋ gu'v le'em ka ye mi'isuk.

mot à mot : singe manquer s'approcher (des fruits) et dire que cela être aigre

Traduction : Le singe n'arrive pas à cueillir les fruits et dit qu'ils sont aigres. Sens : Ce sont des fausses excuses. Celui qui ne réussit pas à avoir quelque chose, se met souvent à critiquer l'objet qu'il voulait.

(Monkey can't reach fruit and says it is sour.)

⇒ *'Sour grapes.'*



79. Se'ene mət pɔ'ɔpu la, me mət nyě'e la.

mot à mot : ce que affecter femme enceinte aussi affecter enfant né prématuré

Traduction : Ce que affecte une femme enceinte, affecte aussi son enfant né prématurément. Sens : Si tu hésite trop, les autres aussi vont hésiter.

(What affects a pregnant woman also affects a weak child.)

⇒ *If you are reluctant, others will be also reluctant.*



80. Tɪŋm biigi mi' Simig dabook.

mot à mot : terre enfant connaître Peul ancienne maison

Traduction : Seulement un enfant né au pays local connaît où se trouvait l'ancienne maison d'un peul. Sens : C'est seulement la personne qui est initié à une chose qui peut connaître comment agir pour réussir.

(Land-child knows Fulani ruin.)

[Only a native of the place knows where the Fulani's compound (which is built of woven mats, not clay) once stood.]

⇒ It is the man who is really involved with something who can speak reliably about it.



81. Ba bu dɔ'ɔt bunēta.

mot à mot : ils ne pas accoucher chose faiseur

Traduction : On n'accouche pas quelqu'un qui sait déjà tout faire.

Sens : Nul n'est né savant. On peut toujours apprendre. (Nobody is born knowing everything.)

⇒ You can always learn more.



82. « A-zi'ɪ-gbã'at » ne « A-zi'ɪ-sɪp » ket ka gbãuŋ ãat.

*mot à mot : « Monsieur j'ignore attraper » et « Monsieur j'ignore dépecer »
font que la peau se déchire*

Traduction : Lorsque « Monsieur incapable de bien tenir » et « Monsieur incapable de bien dépecer » travaillent ensemble, la peau se déchire.

Sens : L'incompréhension mutuelle cause des problèmes.

(Mr. Ignorant-of-holding and Mr. ignorant-of-flaying cause the skin to tear.)

⇒ Mutual misunderstanding causes trouble.



83. Wenaaf ya'a da gbã'e fu ba', fu ya'a yē yoore, fu zotɪ.

*mot à mot : buffle si jadis blesser ton père,
si tu voir une fourmilière tu fuir*

Traduction : Si un buffle a blessé ton père, dès que tu vois une fourmilière tu cours pour te sauver.



Sens : 1) Lorsqu'on a eu un grave problème dans le passé, à l'approche d'un problème, on peut avoir une peur exagérée ou irrationnelle. « Chat échaudé craint l'eau froide. »

2) Tu redoutes même l'apparence de ce qui t'a déjà nui.

(If a buffalo caught your father, when you see an ant-hill you begin to run.)

⇒ *'Once bitten, twice shy.'*

84. « A-tak » ka « m-tak » ãne wãn-peet.

mot à mot : « Monsieur je tire » et je tirer être calabasse divisé/gâté

Traduction : Tu tires et je tire est une calabasse cassée.

Sens : Des discussions trop virulentes mènent à des relations endommagées.

(You pull and I pull is a broken calabash.)

⇒ *Arguments lend to bad conclusions.*



85. « A-di-tıgı » be me ka

ke'ε pɔ'a mɔne.

mot à mot : « Monsieur j'ai mangé rassasié » est là mais

il n'a pas de femme pour remuer le tô

Traduction : Il peut avoir quelqu'un qui mange et est rassasié sans qu'il a une femme qui moule le grain pour lui.

Sens : Il y a plusieurs manières pour faire quelque chose. Il faut être innovateur.

(There is someone who eats and is satisfied but has no wife to cook.)

⇒ *There is more than one way to meet your needs.*



86. Adıtıyɔ sɔɔt agobɔk,

ka agobɔk sɔɔt adıtıyɔ.

mot à mot : droite aider gauche et gauche aider droite

Traduction : La main droite aide la main gauche, et la main gauche aide la main droite. Sens : Il faut s'entraider. L'unité fait la force.

(The right helps the left and the left helps the right)

⇒ *'Unity is strength.'*



87. « A-ke'-dāan » yɔɔk ɛne kēesa kēesa.

mot à mot : « Monsieur je n'ai pas de propriétaire » tombeau être lamentable

Traduction : Le tombeau de quelqu'un qui n'a pas de famille est misérable. Sens : Quelqu'un qui est isolé n'a personne pour l'aider dans ses difficultés.

(The grave of a person without family is very wretched.)

⇒ A lonely person has no one to help in his difficulties.



88. « A-bu-bɔɔrɪm » gbãvɛ yene titula.

mot à mot : « Monsieur je ne pas vouloir » peau/habit s'habiller à l'envers

Traduction : Quelqu'un qu'on ne veut pas porte son habit à l'envers.

Sens : Si quelqu'un ne m'aime pas il fait tout pour me mettre mal à l'aise.

(Mr «Not wanted» skin is worn inside-out.)

⇒ If somebody doesn't like me, he puts me in the wrong.



89. Fu ya'a de'em ne bii, fu ma kũm daat

ka ò nɔk ò ma sɔŋ-kēra na ye ya de'em.

mot à mot : tu si jouer avec enfant, ta mère mort jour et il prendre

ta mère natte grande pour vous jouer

Traduction : Si tu joues (trop souvent) avec un enfant, lors du jour de la mort de ta mère, il sortira la natte de ta mère pour jouer avec toi.

Sens : Si on est trop familier on risque de perdre le respect.

(If you play with a child [too often], on the day of your mother's death

he will bring out his mother's old mat for you to play with.)

⇒ 'Familiarity breeds contempt.'



90. Ba bu gbã'at sī kpě'esut yokɪ ye ba sīt masa.

mot à mot : ils ne pas attraper abeilles enfermer trou et leur miel doux

Traduction : On n'enferme pas des abeilles dans un trou et elles produisent du miel doux. Sens : On ne peut pas obliger un grand personnage à faire quelque chose. Il ne faut pas attendre grande chose d'une personne qui travaille contre sa volonté

(*They do not catch bees and put them into a hole, expecting them to produce sweet honey.*)



⇒ *You do not use any crude means to achieve a good end.*

91. Kp̄em arakō bu yēt kp̄i'ima.

mot à mot : ancien un ne pas voir ancêtre/défunt

Traduction : Un seul ancien ne consulte pas les ancêtres. Sens : Une seule personne ne prend pas toute seule des décisions importantes. (*A single elder doesn't consult the ancestors.*)

⇒ *One man doesn't decide on an important matter alone.*



92. Kuj̄ kane wē'e agola, la ne wē' tuji.

mot à mot : hurlement lequel frapper de en haut frapper terre

Traduction : Un hurlement d'avertissement que vient d'en haut parvient aussi à résonner jusqu'à la terre. Sens : Un ordre qui vient d'une autorité sera entendu par tous.

(*The warning that sounds above will sound on the earth.*)

⇒ *Something that happens at a centre of authority will reach the outlying parts.*



93. Kε'ε bane dol na'ap la zã'asa ē na'abiise.

mot à mot : ne pas lesquels suivre chef tous être princes

Traduction : Ce ne sont pas tous qui suivent le chef qui sont aussi des fils du chef. Sens : Tous qui se prétendent membres d'un groupe ne sont pas forcément des membres authentiques.

(*Not all who follow a chief are the chief's sons.*) [*Formerly there were slaves who were brought up with the sons, calling each other 'brother'.*]

⇒ *Not all members of a group are genuine.*

94. « M zo, m zo ! » ka wii be yolugi.



mot à mot : mon ami, mon ami mais corde être sac dans

Traduction : On peut appeler : « Mon ami, mon ami », mais une corde est (cachée) dans le sac. Sens : Il ne faut pas croire des flatteries. Il y a aussi des faux amis avec des mauvaises intentions.

(“My friend, my friend“ - yet there is a rope in the bag.)

⇒ *A false friend is a ‘wolf in sheep’s clothing’.*

95. M kpē’eti fu da’a ne ligiri, ka fu kpē’eti m dun ne kuga.



mot à mot : je entrer tes marchandises avec argent

mais tu entrer mon appartenance avec pierres

Traduction : Je négocie tes marchandises avec de l’argent, mais tu négocies les miennes avec des pierres.

Sens : Je veut le bien pour toi, mais tu veux me faire du mal.

(I bargain for your merchandise with money, you bargain for mine with stones.) ⇒ *I seek your welfare, but you seek my downfall.*

96. Ya’a kis nit fu yeti ye, õ nuut kɔ’ɔm ka takim.



mot à mot : si haïr personne tu dire que il boire eau et contamine

Traduction : Si tu haïs quelqu’un tu dis qu’il contamine l’eau pour qu’elle ait une mauvais goût. Sens : Souvent on dit de fausses rumeurs sur quelqu’un qu’on n’aime pas. « Qui veut pendre son chien l’accuse de rage. »

(If you hate somebody you say, he tries to savour the taste of water.)

⇒ *‘Give a dog a bad name and hang him.’*

97. Dãyoot ze’enetɪ õ tirãan bokɪ.

mot à mot : canari de bière se tenir son camarade trou + LOC

Traduction : Un bon pot de bière/dolo est debout dans le



trou de son prédécesseur /collègue.
Sens : Une bonne chose veut être répétée.
(*One pot of pito/beer recalls a previous one.*)
⇒ 'One good turn deserves another.'



98. « Agbĩs » nee ã dabıst.

mot à mot : « Monsieur sommeil » réveiller être jour
Traduction : Sommeil réveiller est un jour.
Sens : Demain est un autre jour.
(*Sleep, rise is a day.*)
⇒ 'Tomorrow is another day.'



99. « A-dɛ'ɛ-pe'es » kɛ'ɛ « wẽ'e pe'ese ».

mot à mot : manger et ajouter ne pas être frapper ajouter
Traduction : Ajouter de la nourriture n'est pas la même chose que d'ajouter des coups. Sens : Il faut faire la différence entre les choses.
(*Adding food is not the same as adding blows.*)
⇒ 'All is not the same, you have to differentiate things.'

100. Azãŋk'ɔt ye : « Beŋa tıgt be ne kolıgı. »

mot à mot : hyène dire que haricots rassasier être avec marigot LOC
Traduction : La hyène dit que : « Pour être satisfait avec des haricots, il faut se trouver à côté d'un marigot. »
Sens : Il faut que tu sois au bon endroit pour bénéficier des bonnes occasions.
(*Hyena say, to be satisfied with beans you must be at the waterhole.*)
⇒ *You have to be in the right place if you want a benet.*



101. Amus yẽt ka sin la, baa yẽt ka wũune.

mot à mot : chat voir et se taire, chien voir et gronder
Traduction : Quand un chat voit quelque chose il se tait, mais quand le chien voit quelque chose il gronde.
Sens : Seulement le fort peut protester contre les injustices de la société.



(Cat sees and holds his peace, dog sees and growls.)
⇒ Only the strong can protest at the evils in society.



102. Lɪlaalɪj ne bu dtɪ ki la, fu ya'a bɛt v ne zom, la kvn gbã'a vu.

*mot à mot : hirondelle puisque ne pas manger mil, tu si piéger elle
avec farine, cela ne pas attraper elle*

Traduction : Puisqu'un hirondelle ne mange pas de mil, si tu essaies de la piéger avec de la farine, tu ne l'attraperas pas. Sens : Tes critiques sont si loin de la réalité qu'ils sont complètement inutiles. Tu es à côté du point.

(Since a swallow does not eat millet, when you set a trap for it with flour, it won't catch it.)

⇒ *'Your criticisms are so wide of the mark that they are valueless.*



103. Tɪ mi'i pɔ'ayã'anj yvut, ka bɔɔn ye tɪ yaap.

mot à mot : nous connaître vieille femme nom mais appeler que notre grand-mère

Traduction : Nous connaissons le nom de la vieille femme mais nous l'appelons « grand-mère ». Sens : On n'expose pas les faiblesses de quelqu'un mais on fait tout pour montrer du respect pour elle.

(We know the old woman's name but call her 'aunt'.)

⇒ *You don't expose somebody's weakness but rather save his dignity.*



104. Anabãŋɪ be ka zɔɔt kɛ'ɛ yiibo.

mot à mot : « Monsieur respecter connaître » être là et amitié ne pas avoir départ

Traduction : Lorsque quelqu'un sait comment être respectueux, l'amitié n'a pas de départ. Sens : Si tu sais comment être gentil, l'amitié ne cessera jamais.

(He-who-knows is there and friendship has no departure.)

⇒ *If you know how to be friendly, friendships will not break.*



105. Fv ya'a õbu fv tirãan nõɔ, fv nõɔ tun ne kēet.

mot à mot : tu si manger ton camarade poule, ta poule marcher avec partie

Traduction : Si tue mange la poule de ton copain (avec lui), la moitié de ta propre poule aussi est parti. Sens : Tu devras rendre à ton tour ce que tu as reçu des autres. Recevoir demande la réciprocité.

(If you eat your friend's fowl [with him], half your fowl is gone.)

⇒ *You will have to reciprocate favours.*



106. Kol-kane tuj ne mã'ana la, lebtẽ ne komma.

mot à mot : sac lequel aller avec gombos, retourner avec aubergines

Traduction : Le sac qui part avec des gombos retourne avec des aubergines. Sens : Des bonnes œuvres seront rétribuées.

(The bag that went with okra returns with bitter-tomatoes.)

⇒ *Kindnesses are reciprocated.*



107. « A-bv-tũme » ẽ « A-bv-yaae ».

mot à mot : « Monsieur ne pas envoyé » est « Monsieur ne pas retiré »

Traduction : Celui qui n'a pas mis (la main dans le pot), n'est pas celui qui la retiré. Sens : Puisque je n'étais pas chez toi, je ne peux pas être celui qui a volé tes choses. Je suis innocent.

(Not-having-put-in [hand into pot] is not-withdrawn.)

⇒ *Since I have not been to your house, I was not the one who stole your things.*



108. Zĩnzõɲ ya'a dı tã'ama õ meesitẽ kukpa'aruj.

mot à mot : roussette si mange des karités elle accuser l'arbre (Detarium microcarpum)

Traduction : Lorsqu'une roussette mange des karités, elle accuse l'arbre kukparing (qui ne produit pas des karités). Sens : On cherche à s'innocenter en accusant quelqu'un d'autre. Il faut avouer ses fautes.

(When a bat eats shea tree fruits he blames the kukparing-tree. [Since a Kukpalig has no fruit, any found beneath it are likely to have been dropped by a bat.] ⇒ He is trying to put the blame on somebody else.



109. Sõop ya'a la'as kobuk, ba kun tõi'oe õb kugire.



mot à mot : sorciers si réunir cent, ils ne pas pouvoir manger pierre

Traduction : Une réunion de cent sorciers ne pourra pas manger une pierre. Sens : Tu es sous attaque, mais sais qu'ils ne pourront rein faire contre toi.

(A gathering of 100 wizards cannot eat a stone.)

⇒ *You are being attacked but are condent the attack will fail.*

110. Bii ke'e biiga, ka ba ma'a ye sõiobu gbã'ae.

mot à mot : enfant ne pas être enfant, et ils mentir dire que sorciers attrapé lui.

Traduction : L'enfant n'est pas une enfant (en bonne santé) et ils mentent disant que les sorciers l'ont attrapé. Sens : La personne responsable pour un malheur cherche à accuser quelqu'un d'autre.

(The child is not a [healthy] child and they lie saying wizards caught him.)

⇒ *The person mainly responsible puts the blame on one who had a lesser part.*



111. Põ'a ya'a dug zẽ-be'et, õ toba bene yuŋ.

mot à mot : femme si préparer sauce mauvaise, ses oreilles être dehors

Traduction : Si une femme cuisine une mauvaise sauce, ses oreilles sont dehors (en train d'écouter des rumeurs). Sens : Quelqu'un qui a mal agi essaie de trouver une faute chez les autres.

(When a woman prepares bad soup her ears are outside

[she listens attentively for gossip].

⇒ *One who has done wrong looks out for other people's guilt.*



112. So'one ukı mi'i õ ne dı se'el.

mot à mot : celui qui gonfler savoir ce qu'il a mangé

Traduction : Celui qui a beaucoup mangé, sait ce qu'il a mangé.

Sens : Seulement celui qui a fait quelque chose sait ses secrets et lui seul en est responsable.

(The bloated one knows what he has eaten.)

⇒ *Only the doer knows his secret deeds and he alone is responsible.*



113. Beṅt arakō sã'am zom.

mot à mot : haricot une gâter farine

Traduction : Une seule haricot peut gâter toute la farine.

Sens : Un acte mauvais peut gâter la bonne réputation.

Un mauvais élément peut gâter un group entier.

(One bean spoils [a lot of flour.]

⇒ 'A y in the ointment.'



114. Yel-be'et lebiti ã dãana zuk.

mot à mot : chose mauvaise retourner son responsable tête

Traduction : Une mauvaise chose retourne sur son responsable.

Sens : Le mal qu'on fait causera du mal à celui qui l'a fait.

(Wickedness returns to the head of the doer.)

115. Tarım bu ne'esrı ã yēebo.

mot à mot : un faible ne pas mépriser ses possessions

Traduction : Un faible/indigent ne méprise pas ses possessions.

Sens : Quelqu'un qui connaît ses limitations est content avec ce qu'il a.

(A lowly man does not despise his possessions.)

⇒ *A man who knows his limitations is content.*



116. Kpĩ'ini ye : « Sɛ'el ya'a tunna, ba ukrı zut yĩi ka ã gãṅ zutook dãan. »

mot à mot : pintades dire que : chose si venir,

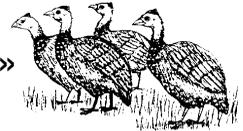
ils lever les têtes grogner et il choisir un malchanceux

Traduction : Les pintades disent : « Si quelque chose de mal arrive, elles lèvent toutes leur têtes et le malheur choisira une malchanceuse d'elles. »

Sens : Quelques gens sont touchés par le malheur, on ne sait pas pourquoi.

(Guineafowls say that if trouble comes they [all] raise their heads and it chooses the unlucky one.)

⇒ *Some people are just unlucky.*



117. Zutook dāan ya'a zeet kpaam

wār-peelga, la yēlgtē.

mot à mot : malchanceux si porter sur la tête huile lune blanche, cela fondre

Traduction : Même si le malchanceux porte le beurre la nuit en pleine lune, le beurre va quand même fondre. Sens : Les choses se passent mal pour le malchanceux même s'il prend des précautions.

([Even] if the unlucky one carries shea-butter in the moonlight it still melts.)

⇒ *Things go wrong for the unlucky even when he is careful.*



118. Yvum ya'a mō'e, zīn-tutara vonne zīmbibis.

mot à mot : année si dur/rouge, poissons grands avaler poissons petits

Traduction : Si l'année est dure/difficile, les grands poissons avalent les petits poissons. Sens : Dans des temps difficiles, c'est les pauvres/faibles qui souffrent le plus.

(When the year is hard, bigger fishes swallow smaller ones.)

⇒ *When the going gets tough, it is the poor (weak) who suffer.*



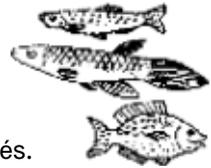
119. Bulugi zīn zī'ı kolugi yelaa.

mot à mot : puits poisson ignorer marigot problèmes

Traduction : Un poisson de puits ne connaît pas les problèmes du marigot. Sens : Des gens privilégiés ne connaissent pas les problèmes des gens moins privilégiés.

(A pond fish does not know the river news/problems.)

⇒ *Privileged people do not know the condition of others.*



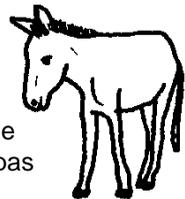
120. Bvη bā'at zī'ı ye tıη tulla.

mot à mot : âne monteur ignorer que terre être chaud

Traduction : Celui qui se déplace à dos d'âne ignore que le sol est chaud. Sens : Bien des gens aisés ne se rendent pas compte des souffrances des autres.

(Donkey rider does not know that the ground is hot.)

⇒ *The fortunate person does not know the sufferings of others.*



121. Di-kuruk bu likit yĩn nee.

mot à mot : nourriture vieille ne pas enlever dents LOC

Traduction : De la vieille nourriture ne peut pas être enlevée des dents.

Sens : Les temps ont changé, les vieilles choses ne sont plus d'actualité.

(Old food cannot be brushed from the teeth.)

⇒ *Times have changed: it is no use.*

122. Zalok fě'uk ya'a ma'a, ò yet ye la bo me.

mot à mot : fou plaie si refroidir, il dire que ce perdre/disparaître

Traduction : Si la plaie d'un fou ne fait plus mal, il dit qu'elle a disparu.

Sens : Quand un problème devient moins critique (moins urgent), on pense qu'il n'y a plus de problèmes. Un soulagement n'est jamais une guérison. Il ne faut penser trop vite qu'un problème est résolu.

(When a fool's sore does not hurt any more, he says it has healed.)

⇒ *Do not imagine the case is settled because investigations are proceeding without your knowledge.*

123. So'one bɔt pəkōot,

ōnna bɔ'ɔsɪrɪ ò sɪra ne bē' sɛ'el kpi.



mot à mot : celui qui vouloir veuve, lui demander son mari être malade chose mourir

Traduction : C'est celui qui veut la veuve qui demande de quelle maladie le mari est décédé. Sens : Ton enquête démontre ton intérêt.

(The one who wants the widow is the one who wants to know the sickness which caused her husband's death.) ⇒ *Your enquiry indicates your interest.*

124. Bii bu yē o ma pɔ'ɔsatɪm,

ka ye ò sām sām niigi.



mot à mot : enfant ne pas voir sa mère beauté de jeunesse

et dire son père a gaspillé ses bœufs

Traduction : Un enfant n'a pas vu la beauté de sa mère quand elle était jeune, et il dit que son père a gaspillé ses bœufs (pour la dot). Sens : Il ne faut pas critiquer quelque chose qu'on ne connaît pas bien. Un regard

superficiel peut tromper.

(The child did not see his mother's youthful beauty and said his father wasted his cows [marriage present].)

⇒ *Don't criticize that of which you are ignorant.*

125. Nit bu gbã'at Silimii ka len zot yũjo.

mot à mot : personne ne pas attraper Peul et encore craindre odeur

Traduction : Quelqu'un n'attrape pas un Peul et puis il craint son odeur. Sens : Si l'on s'engage à un travail, il faut le faire de tout cœur. Il faut la persévérance dans ses engagements.

(A person doesn't catch a Fulani and then mind the smell.)

⇒ *If you get involved in something do it wholeheartedly.*



126. Sɔɔɔ yɔtɔ wã'a ka ba bɔɔn ye sat.

mot à mot : casserole voir fissure ils appeler un fragment inutile

Traduction : Lorsqu'un casserole ou un pot est cassé, on l'appelle un fragment inutile. Sens : Une personne qui a perdu son prestige/honneur n'est plus respectée.

(When a pot is broken people call it a worthless fragment.)

⇒ *A thing or person fallen from honour is treated with contempt.*

127. Ba yɔtɔ sakɔ na'ap bɔɔɔɔɔɔɔ ka zã'as ò tɔvɔm.

mot à mot : ils habituellement accepter chef appel mais refuser sa mission

Traduction : Ils acceptent toujours volontairement l'appel du chef mais ils refusent ses commissions. Sens : Il faut toujours écouter les conseils des aînés même si on ne les suit pas par la suite.

(They always come when the chief calls, but may refuse his errand.)

⇒ *You must give a senior a hearing even if you don't do as he says.*

128. Ba yɔtɔ pus me sa'at ka mɔɔɔ naɔɔ buɔt.

mot à mot : ils habituellement balayer ordures et refuser de donner scorpion raison

Traduction : Ils balayaient habituellement les ordures et ne donnent pas raison au scorpion. Sens : Chacun doit faire son devoir, au lieu d'accuser



les autres. Si on fait bien son travail, on évite des reproches. Lorsqu'on reconnaît ses erreurs il ne reste plus qu'à se corriger.

(They always sweep up the rubbish and give the scorpion innocence.)

⇒ *'Prevention is better than cure.'*

129. Ba ya'a nək bu-yā'aṅ wīi lo bubila, ō kaastē bu-yā'aṅ kaasuk.



*mot à mot : ils si prendre chèvre vieille corde attacher chèvre jeune,
elle crier le cri d'une chèvre vieille*

Traduction : Si on attache une jeune chèvre avec une corde d'une vieille chèvre, elle crie comme une vieille chèvre. Sens : Il faut accepter la responsabilité qu'on te confie, si tu es prêt ou non.

(When they tie a young goat with an old goat's rope, it cries like an old one.)

⇒ *Accept the responsibility that comes to you, whether you are ready for it or not.*

130. Ba bu makut kūm ne yōgo.

mot à mot : ils ne pas mesurer le corps avec tombeau

Traduction : On ne creuse pas un tombeau à la mesure (exacte) du cadavre. Sens : C'est bien d'avoir des réserves (par exemple pour un visiteur qui vient à l'imprévu).

(They do not dig the grave to fit the corpse [exactly].)

⇒ *It is good to have something to spare (e.g. for a guest).*

131. Ba bu da'at puf yoku nee.

mot à mot : ils ne pas acheter une genette trou dans

Traduction : On n'achète pas une genette (qui est encore) dans un trou.

Sens : 1) Il faut bien examiner une marchandise avant de l'acheter.

2) Il faut toujours être prudent envers ceux qu'on ne connaît pas bien.

On n'achète pas quelque chose sans l'avoir vu d'abord.

(They don't buy a genet [when it is still] in a hole.)

⇒ *'Don't buy a pig in a poke.'*



132. Ba bu be'esut kpĩ'ini ayi zēere.



mot à mot : ils ne pas douter pintades deux sauce/soupe

Traduction : On ne doute pas d'une soupe contenant deux pintades.

Sens : La vérité est évidente.

(They do not doubt a two-guineafowl soup.)

⇒ *The truth is obvious.*

133. Ba pĩ'il ke'ε ba no'osa.

mot à mot : ils commencer ne pas être chiot acheteur

Traduction : Le premier à montrer intérêt n'est pas forcément celui qui va acheter le chiot. Sens : « Dire » n'est pas forcément « faire ».

(The first to show interest is not the puppy buyer.)

⇒ *Saying is not necessarily doing.*

134. Ba bu pã'at wed-kan wed-dooi nee.

mot à mot : ils ne pas parler cheval mort cheval étable dans

Traduction : On ne parle pas de la maladie qui tue les chevaux dans une étable où se trouvent des chevaux. Sens : On ne parle pas de n'importe quoi n'importe où. Ne parle pas des problèmes de quelqu'un en sa présence.



(They don't talk of the horse-killer disease while in the stable.)

⇒ *Don't discuss someone's problems in his presence.*

135. Ba bu galst bii tɔɔn ka len zεem ò tunnee.

mot à mot : ils ne pas mettre pour diriger enfant devant et ensuite critiquer sa marche

Traduction : On ne mette pas devant un cortège un enfant pour ensuite critiquer sa vitesse. Sens : Si on accepte une situation qui n'est pas idéale, on doit aussi accepter les désavantages qui en résultent.

(They don't make a child lead and then despise his pace.)

⇒ *When you delegate authority to someone you must accept his errors.*



136. Ba bu mət bə'ε ka len tum tvulək nee.

mot à mot : ils ne pas avoir louche et encore tremper chaude dans

Traduction : Lorsqu'on a une louche, on ne trempe pas (sa main) dans (la soupe) chaude. Sens : Si tu as des outils, utilise-les.

(They don't have a ladle and then put [their hand] in the hot (soup).)

⇒ *If you have tools, use them.*



137. Ba bu kuusit ka len vābira.

mot à mot : ils ne pas défier et ensuite se prosterner

Traduction : On ne défie /provoque pas quelqu'un et puis on fuit de lui.

Sens : Si tu ne peut pas faire face aux conséquences de ce que tu fais, alors ne le fais pas.

(They don't call a challenge and then flee.)

⇒ *If you can't face the consequences, don't do it.*

138. Ba yıtı pā'as bii ka yĩ'i yūut.

mot à mot : ils habituellement flatter enfant et grignoter igname

Traduction : On flatte un enfant pour ensuite grignoter de son igname.

Sens : Si on se prend de la bonne manière, on aura ce qu'on veut.

(They always beg a child in order to share in his yam.)

⇒ *If you go about things in the right way, you'll get results.*



139. Ba yıtı bıs me sāan nindaa ka dug ō bit.

mot à mot : ils habituellement regarder étranger visage et préparer sa soupe

Traduction : On regarde le visage de l'étranger avant de préparer sa soupe (à légumes).

Sens : On traite les gens selon leur rang social.

(They look at the guest's face before making 'bit'

[inferior soup] for him.)

⇒ *You treat people according to their status.*



140. Ba kpiiri m yuum paaya, ka ke'e yuum mɔ'ɔyaa.

mot à mot : ils mourir mes année arriver et ne pas année rougir

Traduction : On meurt quand son année est arrivée, et non pas quand une année est difficile. Sens : Toute chose a son moment. On ne peut rein faire contre son destin.

(They die when their year comes, not in a year of catastrophe.)

⇒ *Everything has its proper time.*

141. Ba bu nɔkɪt na'abĩ lobɪt naafo.

mot à mot : ils ne pas prendre bouse de bœuf et lancer bœuf

Traduction : On ne lance pas de la bouse de bœuf à un bœuf.

Sens : On ne donne pas quelque chose à quelqu'un qui en a déjà assez de cela. On ne partage pas quelque chose avec son ex-proprétaire.

(They don't take cow-dung and throw at the [same] cow.)

⇒ *You don't buy something and share it with the previous owner.*



142. Ba nɛt bii gbẽeme, ka ã dɔɔ zo gãŋ one nɛɛ v la.

mot à mot : ils réveiller enfant sommeil et il lever courir dépasser celui qui réveiller lui

Traduction : On réveille un enfant du sommeil et puis il se lève et court plus vite que celui qui l'a réveillé. Sens : Un étudiant ou apprenant peut faire un meilleur travail que celui qui lui a enseigné.

(They wake up a child and he gets up and runs faster than the people who woke him.) ⇒ *The student may do better than his teacher.*



143. Ba bu mum kũm ka basɪt nɔbaa.

mot à mot : ils ne pas enterrer corps et laisser pieds

Traduction : On n'enterre pas un corps et laisse les jambes (sans les couvrir). Sens : S'il vaut la peine de faire un travail, il faut le bien faire.

(They don't bury a corpse and leave the legs [uncovered].)

⇒ *'If a job's worth doing, it's worth doing well.'*

144. Ba wě'et bi-pō'osut kpě'esuru yiri, ka ba bu wě'et v yiisit yuŋa.

mot à mot : ils frapper enfant gâté enfermer maison,

et ils ne pas frapper lui faire sortir dehors

Traduction : On frappe un enfant gâté et puis on l'enferme dans la maison, mais on ne le frappe pas et le fait sortir dehors (au public).

Sens : On ne lave pas le linge sale en public.

(They beat a bad boy and chase him into the house, they don't beat him and chase him out.) ⇒ 'Don't wash your dirty linen in public.'

145. Ba bu gbã'at na'araara ayi zuyaa.

mot à mot : ils ne pas attraper taureaux deux queues

Traduction : On n'attrape pas (à la fois) la queue de deux taureaux.

Sens : On ne peut pas servir deux maîtres.

On ne peut pas faire deux choses au même temps.

(They don't catch the tails of two bulls.)

⇒ *You can't serve two masters.*



146. Ba bu lobigt kugut ka len kelisuru la liiga.

mot à mot : ils ne pas lancer pierre et encore écouter son tomber

Traduction : On ne jette pas une pierre et écoute encore pour savoir où elle tombe.

Sens : Si tu donne un cadeau, ne t'occupe plus de ce qu'ils font avec.

(They don't throw away a stone and then listen for it falling.)

⇒ *If you give a gift don't be concerned about it any more.*

147. Ba bu yět buraauk ne wĩit, ka len b'ɔsut ò yit gběem.



mot à mot : ils ne pas voir un bouc avec corde et encore demander sa maison sommeil

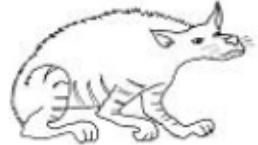
Traduction : Tu ne vois pas un bouc attaché avec une corde (en fuite) et tu demandes après le bien-être de sa famille. Sens : Il ne faut pas de-

mander ce qui est évident.

(You don't see a billygoat tied with a rope [and running] and then ask after his house. [say "How are you?"])

⇒ *There is no point in asking what is obvious.*

148. Ba bu yētı Azāṅk'ot ne zum, ka len b'osıt yee, bo ēṅ bee?



mot à mot : ils ne pas voir hyène avec sang, et encore demander quoi faire

Traduction : On ne regarde pas une hyène couverte de sang et demande encore pour savoir ce qui s'est passé. Sens : Il ne faut pas interroger/ investiguer sur quelque chose qui est évidente.

(They don't see a blood-covered hyena and inquire what happened.)

⇒ *There is no point in asking what is obvious.*

149. Ba ya'a bōot ye ba mōṅ kōkom sa'abo, ba mōnne sa'abaan.



*mot à mot : ils si vouloir que ils refuser de donner lépreux tō,
ils préparer tō liquide et chaud*

Traduction : Si on veut refuser de donner du tō à un lépreux, on prépare le tō de façon qu'il soit liquide et chaud. Sens : Un égoïste trouve toujours des excuses pour ne pas devoir partager.

(If they want to refuse a leper some porridge they make it watery-and-hot.)

⇒ *A sel sh person nds excuses for not sharing*

150. Ba bu kirigit bii tãnne vē'e v zom.

mot à mot : ils ne pas rencontrer enfant banco donner mauvaise qualité lui farine

Traduction : On ne rencontre pas un enfant (étranger) au chantier de construction et lui donne de la mauvaise farine.

Sens : Ne montre pas tout ce que tu as à un nouveau ami.

(They don't meet a [strange] child at the house-building and give him the last part of the flour.)

⇒ *Don't reveal everything to a new friend.*



151. Ba bu duti tigt, ka len waɗum nina.

mot à mot : ils ne pas manger rassasier, et encore rester longtemps là-bas

Traduction : Après avoir beaucoup mangé, on ne reste pas sur place sans rien faire (jusqu'à ce qu'on a de nouveau faim).

Sens : On ne doit pas vouloir avoir trop des bonnes choses.

(they don't eat their fill and then stay there long (hang around) till hungry again.) ⇒ 'You can have too much of a good thing.'



152. Ba yutu fɔɔne nɔ'ɔri gɔ'o, ka yaŋ fɔɔ gb̄ni gɔ'o.



mot à mot : ils habituellement enlever à plante de pied épine, et ensuite enlever au cul

Traduction : On enlève d'abord l'épine de la plante du pied, et ensuite l'épine du derrière. Sens : Il faut régler d'abord les choses urgentes.

(they pull out the thorn in the sole of the foot, and then the one in the bottom.) ⇒ *Settle more serious matters rst.*

153. Ba kãan niigi, ka fun kãan zuya.



mot à mot : ils compter bœufs et tu compter queues

Traduction : Ils comptent des bœufs tandis que tu comptes des queues.

Sens : N'interromps pas des choses importantes pour parler des choses insignifiantes.

(They are counting cows and you are counting tails.)

⇒ *Don't interrupt serious matters to talk about frivolous ones.*

154. Ba bu pĩ'it ma'antirauk, ka len leegira.

mot à mot : ils ne pas enterrer tige de gombos, et encore déterrer

Traduction : On n'enterre pas une tige de gombos pour le déterre ensuite.

Sens : Ce qui est passé reste du passé.

(They don't bury okra stalks and then dig them up again.)

⇒ *'Let bygones be bygones.'*

155. Baas keɪ ka wãamɪs de'e pook.

mot à mot : chiens absent et singes prendre champ

Traduction : Lorsque les chiens sont absents, les singes prennent le champ. Sens : Lorsque les chiens sont absents, les souris font la fête.

(The dogs are absent and the monkeys get the farm.)

⇒ 'When the cat's away, the mice play.'



156. Baa ye, anayak sa'ap bene ò sũuru.

mot à mot : chien dire que s'il finit têt être son cœur dans

Traduction : Le chien dit, s'il peut manger tout le têt (dans son assiette ou non, cela) est dans son propre cœur. Sens : Garde tes intentions pour toi (de peur de ne pas pouvoir achever ce que tu voulais faire).

(The dog says that whether he will finish the porridge (or not) is in his [own] heart.) ⇒ *Keep your intentions to yourself (in case you fail).*



157. Baa ye, ne'e li ka ne'e li, ka de'em nɔbug.

mot à mot : chien dire que l'un va tomber et l'autre aussi tomber et le jeu agrandir

Traduction : Le chien dit que lorsqu'un tombe et l'autre tombe aussi à son tour, cela agrandit le plaisir du jeu. Sens : S'il y a l'entente, la collaboration est parfaite. La discussion ne devient intéressante que lorsqu'on s'écoute mutuellement. Pour une vie harmonieuse, il faut savoir donner (accepter des désavantages) et recevoir (profiter des autres).

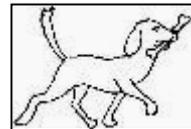
(The dog says that when one falls and also another falls the game will increase.) ⇒ *In life, you have to give and to receive, to talk and to be silent.*



158. Baa ye, ba mɔɣɪre kɔbit, ka ba bu mɔɣɪt sa'abo.

mot à mot : chien dire, ils refuser de donner os, mais ils ne pas refuser de donner têt

Traduction : Le chien dit : « On refuse de te donner l'os, mais on ne refuse pas de te donner le têt. » Sens : Tout n'a pas la même valeur.



(Dog says, they let you have the porridge (T.Z), but not the bone.)

⇒ *Not everything is of equal.*

159. Bakãbık ějt na'araauk lan boo ?

mot à mot : tique faire taureau testicule quoi

Traduction : Un tique fait quoi aux testicules d'un taureau ? Sens : Ce ne sont que des histoires sans importance. Cela ne fait rien. Aucun danger.

(Tick does what to a bull's testicle?)

⇒ *'it's a mere eabite.'*

160. Buŋdaauk bu kaasrı õ tirãan tuŋi nee.

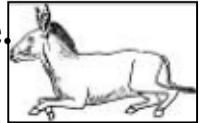
mot à mot : âne mâle ne pas braire son collègue territoire

Traduction : Un âne mâle ne braie pas dans le territoire d'autrui.

Sens : On n'est pas fort dans le pays d'autrui. L'étranger doit obéir aux lois du pays d'accueil. N'étales pas ta puissance sur le territoire d'autrui.

(A male donkey does not cry in his fellow's country.)

⇒ *Don't aunt your power in someone else's territory.*



161. Be'el be'el ka ba gbã'at wãaŋ zvut.

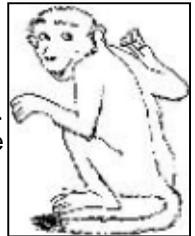
mot à mot : petit à petit que ils attraper singe queue

Traduction : C'est petit à petit qu'on attrape la queue d'un singe.

Sens : Petit à petit l'oiseau fait son nid. A force de persévérance on vient au bout d'une entreprise.

(Gently, gently and they catch the monkey's tail.)

⇒ *'Softly, softly catches monkey.'*



162. Buv ya'a wes sãan, õ ěje baa yãn.

mot à mot : chèvre si aboyer étranger, elle faire chien honte

Traduction : Si une chèvre aboie un visiteur, elle fait honte au chien.

Sens : Chacun doit faire son propre devoir. C'est une honte si quelqu'un d'autre doit faire ton devoir, surtout si ce travail n'est pas son point fort.



(When a goat barks at a stranger, she disgraces the dog.)

⇒ *It is a shame if another does your job, especially when it is not his strong point.*

163. Bvn-be'evk ya'a boi, bvn-be'ev eet v.

mot à mot : chose mauvaise si perdre, chose mauvaise chercher lui

Traduction : Si une chose dangereuse s'est perdue, une chose dangereuse le cherche. Sens : Envoie un «voleur» pour trouver une «voleur».

(When a dangerous thing is lost, a dangerous thing searches.)

⇒ *'Set a thief to catch a thief.'*

164. Bvη ya'a kpi be'et, ba sut v ne be'et.

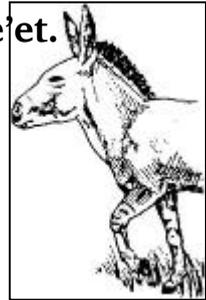
mot à mot : âne si mourir mauvais, que ils écorcher lui mauvais

Traduction : Lorsqu'un âne meurt de mauvaise façon, on lui écorche aussi de mauvais façon.

Sens : Les choses sont traitées selon leur qualité/valeur.

(When a donkey dies badly they skin it badly.)

⇒ *Things are treated according to their quality.*



165. Bvη ye, õ õbitē yori yori paari õ pōo tum.

mot à mot : âne dire que il manger au hasard arriver son estomac médicament

Traduction : L'âne dit qu'il mange de toutes les herbes au hasard, ainsi il arrive finalement de trouver l'herbe qui lui sert de médicament pour son estomac. Sens : Il faut essayer de trouver une solution jusqu'à ce qu'on réussit.

(Donkey says he eats all kinds of grass and reaches his stomach medicine.)

⇒ *Keep on trying till you succeed.*

166. Bvribik kunne õ ba' yiri ne nəv-kə'vη daat.

mot à mot : jeune bouc rentrer chez son père maison avec jambe cassure jour

Traduction : Le jeune bouc rentre à la maison de son père le jour qu'il casse son pied. Sens : On retourne chez sa famille d'origine au temps de

besoin /problèmes.

(The billygoat goes back to his father's house the day he breaks his leg.)

⇒ *You turn to your family for help in serious need.*

167. Buŋ ya'a ye ɔɔt be, ò la' ne walɩk.

mot à mot : âne si dire que froid être là, il rire avec antilope (ourébi)

Traduction : Quand un âne dit qu'il fait froid, il ri de l'antilope.

Sens : Il y a toujours des gens qui souffrent pire que toi-même.

(When the donkey says it is cold he laughs at the antelope.)

⇒ *There is always someone worse o than yourself.*



168. Buribik ye, gbit gbit ka wĩ kēsɩgt.

mot à mot : jeune bouc dire que brusquement brusquement et corde rompre / lâcher

Traduction : Le jeune bouc dit : « Tirer, tirer » (continue de tirer) et la corde lâche. Sens : Continue à lutter et tu auras la victoire / succès.

(Billygoat says 'Yank! yank! [keep on pulling] and the rope will break.')

⇒ *Struggle and you will succeed. Keep trying, don't give up!*

169. Batíkātɔŋ ye, ba zā'asa bu gbēet tɩja, ka wēriɣ tɩj.

mot à mot : outarde dire que, tous ne pas dormir terre, et dormir terre

Traduction : L'outarde dit : « Tous ne dorment pas sur la terre, mais ensuite elle dort sur la terre. »

Sens : Il y a des gens qui font le contraire de ce qu'ils disent.

(Bustard-bird says, 'We don't all sleep on the ground', and then sleeps on the ground.)

⇒ *Some people do the contrary from what they say.*



170. Bɔɔt ne tɩ'ɔk, vaa ne wān.

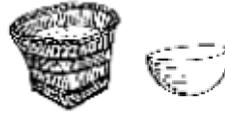
mot à mot : vouloir avec corbeille / panier, ramasser avec calebasse

Traduction : Lorsqu'on veut une corbeille, on ramasse une calebasse.

Sens : Sois content avec ce que tu as, sinon tu risques de perdre tout.

(Want basket; collect calabash.)

⇒ *Make use of what you have, or you will lose all.*



171. Buŋ ya'a firu, ba wãari ò zvut.

mot à mot : âne si enfoncer, ils couper queue

Traduction : Lorsqu'un âne s'enfonce, on coupe sa queue.

Sens : Lorsque les choses vont mal, il faut sauver ce qu'on peut.

(When a donkey sinks to the ground they cut its tail off.)

⇒ *If things go badly, salvage what you can.*



172. Buluk kãne kò'ò, kò'òm bu ba'asura.

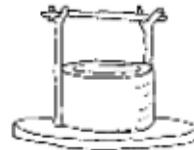
mot à mot : puits le quel être profonde eau ne pas cesser

Traduction : Un puits qui est profond ne tarit jamais.

Sens : Une bonne fondation s'écroule difficilement.

(When a well is deep it does not get dry).

⇒ *A good foundation is the best guarantee.*



173. Bvn-kãne bu kvut, la bu pa'an ne nu'ugo.

mot à mot : chose laquelle ne pas tuer, cela ne pas monté avec main

Traduction : Quelque chose qui ne tue pas, n'est pas pointé du doigt.

Sens : Il ne faut jouer avec le danger. Il ne faut pas semer la panique.

(That which is not to be killed does not have [a stick] pointed at it.)

⇒ *Don't play with danger.*

174. Buribik ye, ò ma ò ma, ka ò pò'a be yaa ?

mot à mot : jeune bouc dire que sa mère, sa mère, et son épouse être où

Traduction : Le jeune bouc dit que si cela est sa mère, alors où est son

épouse ? Sens : Ne me dis pas seulement que j'ai tort, mais montre-moi aussi ce qui est juste.

(Billygoat says [if that is] his mother, then his wife is where?)

⇒ *Don't just tell me I am wrong, show me what is right as well.*

175. Bane kaat bu yěe, ka ã bane babina.

mot à mot : ceux qui faire le tour ne pas gagner, et être ceux qui tâtonner

Traduction : Ceux qui font des grands efforts (pour attraper des poissons) n'ont pas attrapé (des poissons), alors que gagneront ceux qui tâtonnent seulement ? (rien). Sens : Si ceux qui travaillent dure n'ont pas de succès, alors ceux qui ne se donnent pas de peine auront encore moins de succès.

(If those [really] bailing don't catch [fish],

then what of those who just grope?)

⇒ If the hardworking people don't succeed,
what can those who don't try expect to do?



176. Bãmis pa'a taaba kun kpě' varuk arakõ nii.

mot à mot : crocodiles rester ensemble ne entrèrent pas trou un dans

Traduction : Des crocodiles peuvent se coucher près l'un de l'autre mais ils ne rentreront pas dans le même trou. Sens : Des gens fiers / orgueilleux ne peuvent pas habiter longtemps ensemble.

(Crocodiles may lie close, but do not enter one hole.)

⇒ Proud people can't live together for a long time.



177. Bãṅum ka sěevk ãne yu'vṅ.

mot à mot : sache que saison de pluies être nuit

Traduction : Sache que la saison de pluies est (comme) la nuit.

Sens : Il ne faut pas parler mal de quelqu'un puisqu'on ne sait jamais si cette personne finira par l'apprendre.

(Know that the wet season is like night.)

⇒ Speak against somebody and you will not hear his approach.



178. Basum buus ka tu si' pe'es.

mot à mot : laisser chèvres et nous écorcher moutons

Traduction : Laisse les chèvres et nous allons écorcher des moutons.

Sens : Arrête de faire des plaisanteries et faisons quelque chose de plus utile.

(Leave the goats and we will flay sheep.)

⇒ Stop joking and do something better.



179. Buluk wikipẽ so'one deḡ.

mot à mot : puits puiser celui qui devancer

Traduction : Au puits celui qui arrive en premier puise de l'eau comme premier. Sens : Celui qui arrive le premier est aussi servi le premier.

(A waterhole is drawn first, first.)

⇒ 'First come, rst served.'

180. Baloruk zı'ı õ meḡ, ka bã'at mi'i õ meḡ.

mot à mot : vilain ignore soi-même, mais malade connaître soi-même

Traduction : Un personne vilaine ignore qu'elle est vilaine, mais un malade sait qu'il est malade. Sens : Quelqu'un qui essaie de faire quelque chose de difficile ne sait pas qu'il ne pourra pas le faire.

(The ugly person is not aware that he is ugly, but the sick person knows that he is sick.)

⇒ The one trying to do something di cult does not know that he cannot do it.



181. Kuu gbet sɛk amus.

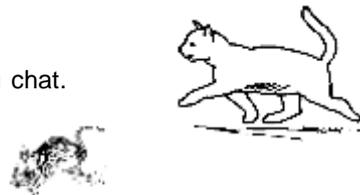
mot à mot : souris gigot/cuisse suffire chat

Traduction : La cuisse d'une souris suffit au chat.

Sens : Contente-toi de ce que tu as.

(A mouses' thigh is enough for a cat.)

- You have to be content with what you got.



182. Buḡ pũtẽ'e-be'et yela ka õ gv'v ula.

mot à mot : âne pensées mauvaises à cause de que il manquer cornes

Traduction : C'est parce que l'âne a des mauvais pensées qu'il n'a pas

des cornes. Sens : Si tu veux faire du mal aux autres, tu manqueras bientôt des moyens.

Because of donkey's bad thoughts he has no horns.)

⇒ *If you want to harm others you will lose the means to do so.*

183. Buŋ ye, beevk ya'a yēe ka ba bu wē v ne balaare, ba bɔɔlume ō ba' ye tãmpĩit.



mot à mot : âne dire que demain si réveiller et ils ne pas frapper lui

avec fouet, ils appeler son père que enfant illégitime

Traduction : L'âne dit que, demain si on ne lui frappe pas avec un fouet, on l'appellera son père un enfant illégitime du père. Sens : Un personne habituée à être méprisée ne se sent pas à l'aise si on cesse de la mépriser.

(Donkey says, when the day breaks and they don't beat him with a stick, they shall call his father an illegitimate child.)

⇒ *The underdog won't feel right if he ceases to be mistreated.*

184. Bii ya'a bu kaasraa, ō bɔɔt ō ma.

mot à mot : enfant si ne pas crier, il vouloir sa mère

Traduction : Si un enfant ne crie pas, il veut sa mère.

Sens : Il faut agir au bon moment.

(When a child is not crying, he wants his mother)

⇒ *Take action at the right time.*



185. Buŋdaav do ō tũãan.

mot à mot : âne mâle monter son camarade

Traduction : Un âne mâle veut lutter contre une autre mâle.

Sens : Un conflit entre deux puissants est imminent / inévitable.

(A male donkey wants to mate with another male.)

⇒ *A conict between two equally powerful people is imminent/unavoidable.*

186. Be'el be'el ka kɔ'om kpě'et koluk.

mot à mot : peu à peu que eau entrer fleuve

Traduction : C'est peu à peu que l'eau entre la rivière.

Sens : En travaillant constamment on peut accomplir beaucoup.

Il faut l'endurance.

(Little by little and water enters the river.)

⇒ *By working a little at a time much is achieved.*



187. Be'el be'elɩ naat kokom nu'ubibis.

mot à mot : peu à peu finir lépreux doigts

Traduction : Peu à peu finit les doigts du lépreux.

Sens : Même si on gaspille seulement peu à la fois, on finit par tout perdre.

(Little by little ends leper's fingers.)

⇒ *If you waste a little at a time you will lose all.*



188. Buɣ kpiiri « A-zot-yela » sãmanɩ.

mot à mot : âne mourir dans la cour extérieure de Monsieur « Crains les problèmes »

Traduction : L'âne meurt dans la cour extérieure de Monsieur « Crains les problèmes ». Sens : Des problèmes arrivent à ceux qui les craignent.

(Donkey dies at Mr. Fear-trouble's front yard.)

Troubles happen to those who fear.

189. Ba bu mi' nit ka wě'eri ò nindaa babaa.

mot à mot : ils ne pas connaître personne et frapper son visage région

Traduction : On frappe quelqu'un qu'on ne connaît pas dans son visage.

Sens : Ceux qu'on connaît reçoivent un meilleur traitement que les autres.

(They don't know a man and [then] slap him in the face.)

⇒ *Those you know get better treatment than others.*



190. Ba yǒrɪ bane ka ba baamma.

mot à mot : ils payer ceux et ils chantent des louanges

Traduction : Ils les payent et ils chantent des louanges.

Sens : Si tu prends soin de quelqu'un il donne son meilleur.

(They pay them and they sing.)

⇒ *If you pay attention to someone you bring out his best.*

191. « A-deŋ-sɪŋɪrɪ » ě « A-deŋ-naat ».

mot à mot : « Monsieur précéder commencer » est « Monsieur précéder finisseur »

Traduction : Monsieur « Commencer en premier » est aussi celui qui termine en premier. Sens : Celui qui vient en premier a le plus de succès.

(First starter, first succeder.)

'The early bird catches the worm.'

192. Dɔ'ɔm yĕt, kpɪ'ɪm ket ?

mot à mot : naissance voir, mort laisser

Traduction : A la naissance on le voit/reçoit, à la mort on doit le laisser.

Sens : On ne peut rien prendre avec lorsqu'on meurt. Tout ce qu'on trouve à la naissance, on doit l'abandonner à la mort.

(Birth seeing, death leaving.)

⇒ *'You can't take it with you when you leave [die].'*

⇒ *Whatever you meet at birth, you will die and leave behind.*

193. Dɪndeev bu yĕ ò kata,

ka ye ò bu tǔ'ò zota.



mot à mot : caméléon ne pas voir son chasseur, mais dire que il ne pas pouvoir courir

Traduction : Le caméléon n'est pas pourchassé et il dit qu'il ne peut pas courir. Sens : Si tu es sous pression, tu peux travailler mieux.

(Chameleon is not chased and says he does not know how to run.)

⇒ *If under pressure, you can do better.*

194. Du'urume wāna ka bīnne ?

mot à mot : urine comme ça et selles

Traduction : De l'urine (seulement), et quoi lorsqu'il y a des selles ?

Sens : Si tu te plains des choses faciles, comment faire s'il y a des choses difficiles ?

(Urine [only], what about faeces?)

⇒ *If you complain about easy things, what about hard ones?*

195. Dāam pā'as kukom ka ò yi tã.

mot à mot : dolo/bière tromper lépreux et il sortir guerre

Traduction : La bière de mil a trompé le lépreux et il est allé en guerre.

Sens : Ne te laisse pas entraîner à faire des choses qui te dépassent.

(Corn-beer deceived a leper and he went to war.)

⇒ *Don't get carried away and attempt things which are beyond you.*

196. Dakōot yam me bu'uru ò tiya.



mot à mot : célibataire intelligence faire cuire ses haricots

Traduction : Le célibataire intelligent fait bien cuire ses haricots.

Sens : La sagesse et l'expérience peuvent résoudre tes problèmes.

(Bachelor's sense properly-cooks his beans.)

⇒ *Wisdom and experience can solve your problems.*

197. Dæm-bil ène daku-bil.

mot à mot : beau-père petit être beau-frère /belle-sœur petit

Traduction : Un cadet du beau-père (est traité) comme un beau-frère. Sens : Trop de familiarité amène un manque de respect / mépris.

(Young father-in-law is [treated like] brother-in-law.)

⇒ *'Familiarity breeds contempt.'*



198. Bi-gōorok kpēme ò ba’.

mot à mot : enfant voyageur être plus âgé que son père

Traduction : L'enfant qui voyage beaucoup est plus âgé [plus expérimenté] que son père.

Sens : On apprend beaucoup en voyageant.

(A child that travels a lot is older [more experienced] than his father.)

⇒ *One learns a lot by traveling.*



199. Dεem ya’a ye fu wə’əm guruk, fu wə’ətē.

mot à mot : beau-père si dire que tu danser danse, tu dances

Traduction : Lorsque le beau-père te dit de danser le danse « gouruogo », tu le danseras. Sens : Il faut obéir aux autorités.

(If father-in-law asks you to dance ‘gurugo’ [a particular style]

then you do so.) ⇒ You must obey authority.



200. « A-duti-m-kō’ », kpiirim kō’.

mot à mot : « Monsieur mangeur moi seul », mourir seul

Traduction : Celui qui mange tout seul, mourra aussi tout seul. Sens : Il ne faut pas être égoïste. Dans la vie, il faut partager avec les autres.

(Lone eater, lone death.) ⇒ Share what you have with others.



201. Da kãat zēere ka tı dı sa’ap lebıg be’et dım.

mot à mot : ne prendre beaucoup soupe et aller manger tō devenir égoïste types

Traduction : Ne prend pas trop de sauce sinon quand tu mange le tō on t'accusera d'être gourmand. Sens : Si tu planifie d'avoir quelque chose, les autres pensent que tu veux les tromper.

(Don't take too much soup, or if you eat your fill of porridge you will be accused of greed.)

⇒ *If you scheme to get something, the other person will always think you are cheating him.*



**202. Fv ya'a bɔɔt kuru kuru,
fv tunne ka mɔt fv sūmeŋa.**

mot à mot : tu si vouloir bruit bruit, tu aller et avoir tes pois de terre

Traduction : Si tu veux du bruit, lorsque tu vas quelque part, prends tes pois de terre avec toi. Sens : Il faut pourvoir à tes propres besoins.

(If you like noise, when you go [somewhere] take your own bambara-beans.)

⇒ *Provide for your own needs.*

**203. Fv ya'a yē ka wef zot ne ga'at,
bāŋum ka ō lubi ō dāana.**

*mot à mot : tu si voir que cheval courir avec selle
sache que il jeté à terre son maître*

Traduction : Si tu vois un cheval courir avec sa selle, sache qu'il a jeté à terre son chevalier.

Sens : Ne prend pas une jolie femme qui a abandonné son mari.

*(When you see a horse running with saddle, you know it has
thrown its owner.)*

⇒ *Don't take a beautiful woman who has left her husband.*



**204. Fv ya'a tv'us se'el ka la bu tis fv sɔre,
la bun ya'a bu mɔt zoo pāŋa, la mɔt ākit pāŋ.**

*mot à mot : tu si rencontrer chose et cela ne pas donner toi chemin,
cela chose si ne pas avoir course force, cela avoir voler force*

Traduction : Si tu rencontres quelque chose qui ne te laisse pas passer, si cela n'a pas la puissance de courir, cela a la puissance de voler.

Sens : Ne pense pas que quelqu'un est impuissant. Il se peut qu'il a de la puissance dont tu n'est pas au courant.

*(If you meet something that refuses to give way to you,
if it hasn't the power to run, it has the power of flight.*

⇒ *Don't think someone is powerless.*

He may have power you don't know about.



205. Fv bɔɔrɪ bʊv yʊ'v-meŋree ?

mot à mot : tu vouloir chèvre nom réel

Traduction : Est-ce que tu veux savoir le vrai nom de la chèvre ?

Sens : Ne réalises-tu pas que nous parlons de manière indirecte afin que d'autres ne soient pas au courant.

(Do you want the real name of a goat? ⇒ Don't you realise that we are speaking indirectly lest others know our business?)



206. Fv tunne wãna, ka fv lebıgo ?

mot à mot : ton aller comme ça, et ton retour (sera comment ?)

Traduction : Si ton aller est déjà mauvais, comment sera ton retour ?

Sens : Si quelque chose commence mal, elle va s'empirer.

(If your going is bad, what of your coming back?)

⇒ If things start badly they will get worse.



207. Fv ẽne kuu dũm ka pebııraa?

mot à mot : tu être souris mordre et souffler

Traduction : Tu es une souris qui mord mais (au même temps consoles en) soufflant (sur la plaie) ?

Sens : Tu me fais du mal en prétendant de m'aider.

(You are a mouse that bites and [at the same time comforts by] blows.)

⇒ You are harming me while pretending to help.



208. Fv ya'a pi'i bãŋ wɔ'ɔ, õ len botı wɔ'ɔ.

mot à mot : tu si trouver anneau à la danse, il de nouveau perdre à la danse

Traduction : Si tu trouves un anneau au lieu de danse, tu vas aussi le perdre au lieu de danse.

Sens : Ce qu'on gagne facilement, on va aussi le perdre facilement.

(If you find a ring at a dance floor, it will also get lost at a dance floor.)

⇒ 'Easy come, easy go.'



**209. Fv ya'a bɔɔt ye fv wɔ' sēe,
fv tunne ka mɔt fv ta'a-kēra.**



mot à mot : tu si vouloir tu danser fatiguer, tu aller amener tes sandales vieilles
Traduction : Si tu veux danser jusqu'à crever, tu vas amener tes vieilles sandales. Sens : Sois préparé.
(When you want to dance to exhaustion you go and take your worn-out sandals.) ⇒ 'Be prepared.'

**210. Fv ya'a mi'i ye fv bu gbēerɪ fv kō'o,
fv tum ka mɔrɪ fv pɔ'ɔbil.**

mot à mot : tu si savoir que tu ne pas dormir toi seul, tu aller amener ta femme jeune
Traduction : Si tu sais que tu ne vas pas dormir seul, tu vas pour amener ta jeune femme. Sens : Pourvois pour tes besoins.
(If you know that you don't sleep alone, you go and take your junior wife [with you]) ⇒ Provide for your own needs.

211. « A-mi'i-nit » sō'o « A-mi'i-tɪŋ ».

mot à mot : Monsieur « Connaître personne » être mieux que Mr. « Connaître ville »
Traduction : C'est mieux de connaître quelqu'un que de connaître la ville où l'on va.
Sens : Les relations personnelles avec les gens sont les plus importantes.
(Knowing somebody is better than knowing the town where you go.)
- Human relationships are the most important thing in life.

212. Fv ya'a gv'v maa, fv basit yaap mee ?

mot à mot : tu si manquer mère, tu abandonner grand-mère
Traduction : Si tu n'as pas de mère, est-ce que tu abandonnes ta grand-mère ? Sens : Si tu ne peux pas atteindre le meilleur, il ne faut pas refuser ce qui est moins bon.
(When you lack a mother, do you leave your grandmother?)
⇒ If you can't get the best don't refuse second-best.



213. Fv ya'a mi'i ye fv kun zo ka bas nira, ze'enum gur v.

mot à mot : tu si savoir que tu ne pas courir et laisser personne arrêter attendre lui

Traduction : Si tu sais que tu ne pourras pas fuir de quelqu'un, arrête-toi et attends qu'il vienne.

Sens : Si un travail vaut la peine d'être fait, fais-le bien.

(When you know that you won't run away from someone, stand and wait for him.) ⇒ 'If a job is worth doing, it is worth doing it well.'



214. Fv bɔɔri ba' ka bɔɔt ma.

mot à mot : tu vouloir père et vouloir mère

Traduction : Tu veux le père et tu veux la mère.

Sens : Tu veux les deux alternatives, il faut te décider pour l'un ou l'autre.

(You want father and mother.)

⇒ You want both alternatives: make up your mind.

215. Fv ya'a kat se'el ka bu gbã'e, fv bu sēera.

mot à mot : tu si poursuivre chose et ne pas attraper, tu ne pas fatiguer

Traduction : Si tu poursuis quelque chose et ne peux pas l'avoir, ne (dis pas que tu est) fatigué. Sens : Continue d'essayer et tu auras du succès.

(If you are chasing something and haven't caught it, don't [say you are]

tired.) ⇒ Keep on trying and you will succeed.

216. Fvn bu yē biiga, ka wãat dɔɔree ?

mot à mot : tu ne pas voir enfant, et couper gourdin

Traduction : Avant de voir (le sexe de ton) enfant (nouveau né), est-ce que tu coupes un gourdin (de chasseur pour lui) ? Sens : Il ne faut pas compter sur quelque chose qu'on ne possède pas encore.

(Before seeing [the sex of] your [newborn] child, do you cut a [hunter's] throwing-stick [for him]?)

⇒ Don't count your chickens before they are hatched.'

217. Fv ne bu zeeri m la, fv zi'ı ye m tebısa.

mot à mot : toi ne pas porter moi, tu ignorer que je être lourd

Traduction : Comme tu ne me portes pas, tu ne sais pas que je suis lourd.

Sens : Tu ne me connais pas assez bien pour me critiquer.

(As you don't carry me, you don't know that I am heavy.)

⇒ *You don't know me well enough to criticize me.*

218. Fv ne bu bōot se'el la, fv baa gbā'arı lanna.

mot à mot : tu que ne pas vouloir chose, ton chien attraper cela

Traduction : La chose que tu ne veux pas est ce que ton chien attrape.

Sens : Tu reçois ce que tu ne veux pas.

(The thing you don't like is what your dog catches.)

⇒ *You get what you don't like.*



219. Gã-wuık ne be se'ε la,

kūm wuık me bene nina.

mot à mot : fruits mûrs d'ébénier où se trouve place, mort place aussi est là-bas

Traduction : L'endroit des fruits mûrs d'ébénier est aussi l'endroit de la mort.

Sens : Si tu exagère, tu vas avoir des problèmes. Toute exagération est nuisible.

(The place of the ripe ganya-fruit is the place of death.)

⇒ *If you overextend yourself you will nd trouble.*



220. Gbīvoot wa'alum ẽ bīn.

mot à mot : anus longueur être excréments

Traduction : La longueur de l'anus est comme les excréments.

Sens : Les choses se passent selon les circonstances.

(Anus length is [like] faeces.)

⇒ *Things go according to circumstances.*

221. « A-de'ε-vě'es » sō'o « gaarım gbã'an ».

mot à mot : Monsieur « recevoir racler » être mieux que « parte coucher! »

Traduction : Celui qui reçoit un peu vaut mieux que aller se coucher (sans rien manger). Sens : Mieux vaut peu que rien.

(Getting something small is better than not to get anything.)

⇒ *Little is better than nothing.*

222. Bun bu seb ka ã bii zĩ'a.

mot à mot : chose ne pas s'accroupir et son enfant être assis

Traduction : La chose n'est pas accroupi et son enfant est assis.

Sens : L'enfant prend le caractère de son père ou de sa mère. On copie le comportement de son père ou de sa mère.

(Somebody is not bending down and his child is sitting down [a child imitates his parent, so both sit or both bend down])

⇒ *A child has the character of his father or of his mother.*

223. Wãaη bu bɔɔn ã zvut ye dibire.

mot à mot : singe ne pas appeler sa queue dire que tige

Traduction : Le singe ne prend pas sa queue pour une tige.

Sens : Il faut être fier de soi-même.

(The monkey does not call his tail a stick.)

⇒ *Be proud of yourself.*

224. Zɔ'ɔm bii kv sɔ'ɔη ãne ã laaı.

mot à mot : aveugle enfant tuer lièvre être son assiette dans

Traduction : L'aveugle ne reconnaît que son enfant a tué un lièvre que lorsqu'il en mange. Sens : Il faut souvent des preuves pour croire. Les preuves sont convaincantes.

(A blind person does not believe his child has killed a rabbit till the rabbit is on his plate and he can eat it.)

⇒ *You sometimes need tangible proof in order to believe.*

225. Nɔ̀bil-ɛ̀ɛ̀rik d̄itẽ sib-daat.

mot à mot : poussin mâle manger termites mâles

Traduction : Le poussin qui se promène souvent mange des termites mâles [moins bonnes].

Sens : Les retardataires sont toujours mal payés.

Les retardataires mangent les restes.

(The chicken that goes astray will have to eat male termites.)

⇒ *The latecomers have to be content with leftovers.*



226. Mam vuu v bolɔ̀ɔ̀, ka ã vuu mam ziki.

mot à mot : je traîner lui terre fine et molle sur, et il traîner moi latérite sur

Traduction : Je l'ai traîné sur la bonne terre fine et molle, mais il m'a traîné sur du gravier. Sens : Rendre le bien par le mal. Je t'ai fait du bien, et tu m'as rendu le mal.

(I have dragged him on soft soil, but he has dragged me on stones.)

⇒ *You can do good to someone, but he gives you bad things instead.*

227. « Ami'i » d̄tt̄ « Azi' ».

mot à mot : Monsieur « Je sais » mange/gagne sur Monsieur « J'ignore »

Traduction : Celui qui connaît profite de celui qui ne connaît pas.

Sens : Il faut s'informer pour ne pas se laisser rouler/tromper.

(The one who knows is better off than the one who does not know.)

⇒ *Try to be informed so people can not cheat you easily.*

228. Tampilɔ̀ɔ̀m ma'a ka baa de'em.

mot à mot : cendre refroidi et chien jouer

Traduction : Quand la cendre s'est refroidi, le chien peut y jouer.

Sens : Quand tout va bien, on ne se soucie de rien.

(When the ashes are cold the dog plays on them.)

⇒ *When everything goes well you don't worry for anything.*

229. Kə'əm zotē bē'et zuk.

mot à mot : eau couler boue sur/tête

Traduction : L'eau coule sur la boue.

Sens : Tout va bien lorsqu'on a mangé.

(The water runs on mud.)

⇒ *You have to eat first before you can drink.*



230. Zə'əm bu kpēm ò ve'eraa.

mot à mot : aveugle ne pas être plus âgé que son guide

Traduction : Un aveugle n'est pas plus âgé / sage que son guide.

Sens : Il faut accepter l'enseignement d'un plus petit s'il est plus instruit que toi.

(A blind person is not older than the one who guides him.)

⇒ *You have to accept the instruction of someone who has had more instruction than you even if he is socially inferior to you.*

231. Nə're ugut pvt.

mot à mot : pied élever ventre

Traduction : C'est le pied qui nourrit le ventre (il faut chaque jour se déplacer pour se nourrir. Sens : 1) Il ne faut pas se croire indépendant. On a toujours besoin des autres. 2) Si tu restes sur places, tu n'auras rien à manger.

(It is the foot who nourishes the belly.)

⇒ *You are dependent of others, pay them due respect. Work, or you wont eat.*

232. Yə'ət kə'əme du'ur v,

wāaŋ zvrı lot v.

mot à mot : courge eau dans cuire lui singe queue attacher lui

Traduction : C'est l'eau de la courge qui la cuit, et c'est la queue du singe qui l'attache.

Sens : 1) Il faut résoudre le problème avec les moyens que tu as, ne va pas chercher des grands moyens ailleurs.

2) On s'attire soi-même des ennuis.

(The pumpkin is cooked in its own water, the monkey is tied up with his own tale.)

⇒ *You have to solve the problems with the means that you have at your disposal. You got yourself into troubles by your own fault*

233. Dakõot nini bu'ır ò tia.

mot à mot : célibataire yeux faire cuire haricots

Traduction : Les yeux du célibataire font cuire ses haricots. Sens : Mieux vaut résoudre ses propres problèmes. On ne peut pas tout déléguer.

(The bachelor cooks his beans in watching them [he has nobody to do it for him].)

⇒ *You have to resolve your own problems, you can not always delegate things to others.*

234. Wě'e-məŋ bu tǒ'o kumma.

mot à mot : Monsieur « Frapper-soi-même » ne pas pouvoir pleurer

Traduction : Quand on se frappe soi-même on ne peut pas pleurer.

Sens : Il est difficile de se plaindre quand on a créé soi-même les problèmes.

(When you hit yourself, you can not cry.)

⇒ *It is difficult to complain about a problem when you yourself created it.*

235. « Duti-m-kõ » kpiri-m-kõ.

mot à mot : « Manger moi seul » (est aussi) « Mourir moi seul

Traduction : Qui mange seul, meurt seul. Sens : Il faut partager avec les autres pour espérer aussi le soutien des autres.

(He who eats all by himself will also die alone.)

⇒ *You have to share with others so you will be helped by others in times of need.*

Index pour les proverbes en ordre alphabétique

« A-bu-bɔɔrim » gbãvɛ yene titula.	88.
« A-bu-tume » ě « A-bu-yaae ».	107.
« A-daa-be » len kɛ'ɛ.	57.
« A-daa-yel » kɛ'ɛ tum.	58.
« A-deŋ-sɔŋɪɾɪ » ěe « A-deŋ-naat ».	191.
« A-dɛ'ɛ-m bii » dɛ'ɛ m tɔvm.	59.
« A-dɛ'ɛ-bvut » bu lem zɪ'i na'ayiri ne.	37.
« A-dɛ'ɛ-pe'es » kɛ'ɛ « wɛ'e pe'ese ».	99.
« A-dɛ'ɛ-vɛ'es » sɔ'o « gaarim gbã'an ».	221.
« A-dɪ-miilime » kɔɔt na'ap pook.	60.
« A-dɪ-tɪɠɪ » be me ka kɛ'ɛ pɔ'a mɔne.	85.
« A-dɪtɪ-m-kɔ' » , kpiirim kɔ'.	200.
Adɪtɔvɛ sɔŋɪt agobuk, ka agobuk sɔŋɪt adɪtɔvɛ.	86.
« Agbīs » nee ě dabɪst.	98.
« A-ke'-dāan » yɔɔk ěne kēesa kēesa.	87.
Alakɪm bopɪ ka gut bugum zū'us.	64.
« Ami'i » dɪtɪ « Azi' ».	227.
« A-mi'i-nit » sɔ'o « A-mi'i-tɪŋ ».	211.
Amus yēt ka sin la, baa yēt ka wūune.	101.
Anabāŋɪ be ka zɔɔt kɛ'ɛ yiibo.	104.
« A-tak » ka « m-tak » ěne wān-pɛɛt.	84.
« A-wum-tvba » gaatɪ « A-yě-nini ».	56.
« Azāmbuela nintōot volimaa la » bu vonna, tɔvsɪma la bu tɔvsɪra.	62.
Azāŋkɔ'ɔt ye : « Beŋa tɪɠɪt be ne kolɪɠɪ. »	100.
« Azeet yoot » bu la'arɪ « Awā'a sɪŋa ».	32.
« A-zɪ'ɪ-gbã'at » ne « A-zɪ'ɪ-sup » ket ka gbãvɛ āat.	82.

« A-zı't-kpi'imnam » kpiitē ka tēbt.	61.
« Azi't-meŋ » yeert gbāuŋ.	11.
Agāauk ye, ba makıt lobuk, ka õ me makıt ākt. »	19.
«Agbĩntesa lii» sō'o zēemes.	34.
Amus ya'a dit sa'ap, la zabıt baa me.	6.
Atubāndaauk ye, ba yıtı sɔ'ɔ me ka zuk mō'o.	18.
Awē'emeŋ bu tō'o kaasıra.	17.
Azǎŋkɔ'ɔt ye, sɔ-gölɔŋ suŋ bu kɔ'ɔt nɔ're.	12.
Baa bu dūm o bii paat kōbıre.	28.
Baa bu yēt ka ba len sa'asıra.	4.
Baa kūm ya'a paae, õ westı ō dāana.	72.
Baa ya'a la'a, baa kpiya.	74.
Baa ye, anayak sa'ap bene õ sūurtı.	156.
Baa ye, ba mɔŋıre kōbıt, ka ba bu mɔŋıt sa'abo.	158.
Baa ye, ne'e li ka ne'e li, ka de'em nɔbug.	157.
Baas keı ka wāamıs de'e pook.	155.
Bakābık ēŋıt na'araauk lan boo ?	159.
Ba bu be'esıt kpĩ'ini ayi zēere.	132.
Ba bu da'at puf yokv nee.	131.
Ba bu dıtı tıŋıt, ka len waŋum nina.	151.
Ba bu dɔ'ɔt bunēta.	81.
Ba bu galısıt bii tɔɔn ka len zēem õ tunnee.	135.
Ba bu gbā'at na'araara ayi zuyaa.	145.
Ba bu gbā'at sī kpē'esıt yokı ye ba sīıt masa.	90.
Ba bu kirıŋıt bii tǎnne vē'e v zom.	150.
Ba bu kuusıt ka len vābıra.	137.
Ba bu lobıŋıt kugut ka len kelısırı la liıga.	146.
Ba bu makıt kūm ne yɔɔgo.	130.

Ba bu mi' nit ka wē'eri ō nindaa babaa.	189.
Ba bu mət be'ε ka len tum tvuluk nee.	136.
Ba bu mum kūm ka basit nɔbaa.	143.
Ba bu nɔkt na'abīn lobut naafo.	141.
Ba bu pā'at wed-kan wed-doot nee.	134.
Ba bu pesıgt kom dāan boore.	41.
Ba bu pī'it ma'antirauk, ka len leegıra.	154.
Ba bu wē'et tadım ka fāarı ō gbāuŋoo.	35.
Ba bu yēt Azāŋkɔ'ɔt ne zum, ka len bɔ'ɔsit yee, bo ēŋ bee?	148.
Ba bu yēt buraauk ne wīit, ka len bɔ'ɔsit ō yit gbēem.	147.
Ba bu yēt kpēm ka lem bɔ'ɔsit ye se'el bee?	71.
Ba bu yēt nit ne ō sɔ'ɔs bā'a, ka ye beevk kun yēe vu.	38.
Ba kāan niigi, ka fun kāan zuya.	153.
Ba kpiiri m yuum paaya, ka ke'ε yuum mɔ'ɔyaa.	140.
Ba nɛet bii gbēeme, ka ō dɔɔ zo gāŋ one nɛε v la.	142.
Ba pī'il ke'ε ba no'osa.	133.
Ba wē'et bi-pō'osut kpē'esuru yiri, ka ba bu wē'et v yiisit yıŋa.	144.
Ba we'ene «Aneku-m-nɔɔ» yit, ka bu we'ε «Anɔɔ-be» yiri nee.	43.
Ba ya'a bɔɔt ye ba mɔŋ kukom sa'abo, ba mɔnne sa'abaa.	149.
Ba ya'a nɔk bu-yā'aŋ wīi lo bubila, ō kaasitē bu-yā'aŋ kaasuk.	129.
Ba yutu bus me sāan nindaa ka dug ō but.	139.
Ba yutu fɔɔne nɔ'ɔru gō'o, ka yāŋ fɔɔ gbīni gō'o.	152.
Ba yutu pā'as bii ka yī'i yūut.	138.
Ba yutu pus me sa'at ka mɔŋ naŋ buut.	128.
Ba yutu saku na'ap bɔɔluk ka zā'as ō tvum.	127.

Ba yɔɔɾɪ bane ka ba baamma.	190.
Balorɔk zɪ'ɪ ɔ meŋa, ka bā'at mi'i ɔ meŋ.	180.
Bane kaat bu yēe, ka ẽ bane babina.	175.
Basum buus ka tɪ sɪ' pe'es.	178.
Batɪkātɔŋ ye, ba zā'asa bu gbēet tɪŋa, ka wēɾɪŋ tɪŋ.	169.
Bāmɪs pa'a taaba kɔn kpē' varɔk arakō nii.	176.
Bāŋ ka la gaat.	76.
Bāŋum ka sēeuk ẽne yu'ɔŋ.	177.
Beŋɪt arakō sā'am zom.	113.
Be'el be'el ka ba gbā'at wāaŋ zɔut.	161.
Be'el be'el ka kɔ'ɔm kpē'et kolɔk.	186.
Be'el be'elɪ naat kɔkom nu'ubibis.	187.
Ben-kurɔk bu tuut sā'aŋa.	50.
Bii bu yē o ma pɔ'ɔsatum, ka ye ɔ sām sā'am niigi.	124.
Bii kē'e biiga, ka ba ma'a ye sōobɪ gbā'ae.	110.
Bii ya'a bu kaasura, ɔ bɔɔt ɔ ma.	184.
Bii yē'et ɔb kɪkāma ka la kēligɪ kpēem sūut.	55.
Bi-gōorɔk kpēme ɔ ba'.	198.
Biyɔɔla ayi bii bu lit tɪŋa.	15.
Bīn pigirɔŋ ye pāŋ be, ka nifu kēɪ.	5.
Bɔɔt ne tɪ'ɔk, vaa ne wān.	170.
Bulugɪ zīŋ zɪ'ɪ kolugɪ yelaa.	119.
Buluk kāne kɔ'ɔ, kɔ'ɔm bu ba'asura.	172.
Buluk wikitē so'one deŋ.	179.
Buuri yēla, buuri kelstɪ.	53.
Bun bu seb ka ɔ bii zī'a.	222.
Bun-be'et bāŋɪɾɪ ne kpēem nɔɔɾɪ.	70.

Bun-be'euk ya'a bot, bun-be'ev eet v.	163.
Bun-kāne bu kuvut, la bu pa'an ne nu'ugo.	173.
Buŋ bā'at zi'i ye tuŋ tulla.	120.
Buŋ kpiiri « A-zot-yela » sāmani.	188.
Buŋ putē'e-be'et yela ka ō gu'v ula.	182.
Buŋ ya'a bɔɔri fu lubuk, fu bu yēti ō tubaa.	39
Buŋ ya'a firɪt, ba wāari ō zvut.	171.
Buŋ ya'a kpi be'et, ba sut v ne be'et.	164.
Buŋ ya'a ye ɔɔt be, ō la' ne walik.	167.
Buŋ ye, beeuk ya'a yēe ka ba bu wē v ne balaare, ba bɔɔlume ō ba' ye tāmpīit.	183.
Buŋ ye, ō ōbitē yori yori paari ō pōo tum.	165.
Buŋdaavk bu kaasiri ō tirāan tuŋi nee.	160.
Buŋdaav do ō tirāan.	185.
Buribik kunne ō ba' yiri ne ɔɔɔ-kɔ'ɔŋ daat.	166.
Buribik ye, gbit gbit ka wīi kēsigt.	168.
Buribik ye, ō ma ō ma, ka ō pɔ'a be yaa ?	174.
Buv ya'a wes sāan, ō ēŋe baa yān.	162.
Da kāat zēere ka ti di sa'ap lebɪg be'et dɪm.	201.
Dāam pā'as kukom ka ō yi tāp.	195.
Dakōot nini bi'ur ō tia.	233.
Dakōot yam me bi'uri ō tiya.	196.
Dāyoot ze'enetɪ ō tirāan boki.	97.
Debil bu la'at ō ma yīn gāare.	27.
Dεem-bil ēne daki-bil.	197.
Dεem ya'a ye fu wɔ'ɔm gɔvuk, fu wɔ'ɔtē.	199.
Di-kvruk bu lukit yīn nee.	121.

« Diti-m-kō » kpiri-m-kō.	235.
Dundeev bu yē ō kata, ka ye ō bu tō'o zota.	193.
Dɔ'ɔm yēt, kpi'um ket ?	192.
Dul-wɔŋ kun zɔɔl mɔɔk zugo.	23.
Du'urume wāna ka bīnne ?	194.
Fu-piim naŋ naŋ ka la ke'ε kute pɔ'ɔ v.	77.
Fun bu yē biiga, ka wāat dɔɔree ?	216.
Fu bɔɔri ba' ka bɔɔt ma.	214.
Fu bɔɔri buu yu'v-mejiree ?	205.
Fu ēne kuu dūm ka pebisiraa?	207.
Fu ne bu bɔɔt se'el la, fu baa gbā'ari lanna.	218.
Fu ne bu zeeri m la, fu zi't ye m tebisa.	217.
Fu tunne wāna, ka fu lebiɔgo ?	206.
Fu ya'a bɔɔt kuru kuru, fu tunne ka mɔt fu sūmeŋa.	202.
Fu ya'a bɔɔt tampii siit, fu bu len zot leŋɔdaavk yōogo.	68.
Fu ya'a bɔɔt ye fu wɔ' sēe, fu tunne ka mɔt fu ta'a-kēra.	209.
Fu ya'a de'em ne bii, fu ma kūm daat ka ō nɔk ō ma sōŋ-kēra na ye ya de'em.	89.
Fu ya'a gu'v maa, fu basit yaap mee ?	212.
Fu ya'a kat se'el ka bu gbā'e, fu bu sēera.	215.
Fu ya'a ku fu bii ye ō tubut bu wumma, so' tumme ō na'ayii na ye ō pu'vs fu kuut.	21.
Fu ya'a mi'i ye fu bu gbēeri fu kō'o, fu tum ka mɔri fu pɔ'ɔbil.	210.
Fu ya'a mi'i ye fu kun zo ka bas nira, ze'enum gur v.	213.
Fu ya'a ōbi fu tirāan nɔɔ, fu nɔɔ tun ne kēet.	105.
Fu ya'a peŋ kambuŋ zōŋo, ō fāari fu dook.	42.

Fu ya'a pi'i bāṅ wɔ'ɔ, ɔ len boti wɔ'ɔ.	208.
Fu ya'a sɔ'ɔ yeɛ, mam sɔ'ɔ bāṅ.	20.
Fu ya'a tu'us se'el ka la bu tis fu sɔre, la bun ya'a bu mɔt zoo pāṅa, la mɔt ākit pāṅ.	204.
Fu ya'a yē ka wef zot ne ga'at, bāṅum ka ɔ lubi ɔ dāana.	203.
Gā-wuk ne be se'ε la, kūm wuuk me bene nina.	219.
Gbēem zi'ɪ « M ma kpiyaa».	33.
Gbīvoot wa'alim ē bīn.	220.
Gbɪgum-wɔṅ bu ɔbit mɔɔre.	22.
Iiuk ye, nif-kāne yē la mɔt ɔ yel.	46.
« Kō'ɔṅ ma » mɔ'ɔt yaap.	29.
Kɔ'ɔm diti « A-sigi-mak ».	44.
Kɔ'ɔm kaat basiri fu meṅ geevi.	51.
Kpā'at ya'a tat gū'ut, nɔɔt pā'atē ɔ yam.	63.
Ke'ε bane dol na'ap la zā'asa ē na'abiise.	93.
Kol-kane tuṅ ne mā'ana la, lebitē ne komma.	106.
Kɔ'ɔm zotē bē'et zuk.	229.
Kpēem arakō bu yēt kpi'uma.	91.
Kpiibik zug-suṅ ka bum pe'el duk.	66.
Kpī'ini ye : « Se'el ya'a tunna, ba ukiri zut yīi ka ɔ gāṅ zutook dāan. »	116.
Kpi'umnam kei, ka bo wē'et gunna la?	65.
Kuu gbet sek amus.	181.
Kvkom ya'a pit sālīma, ɔ ligiri ti v.	10.
Kvkom yēt nim, ka bɔɔt nu'us.	69.
Kvṅ kane wē'e agola, la ne wē' tuṅ.	92.
Lilaaluṅ ne bu dit ki la, fu ya'a bēt v ne zom,	

la kun gbã'a vu.	102.
M kpě'eti fu da'a ne ligiri, ka fu kpě'eti m dun ne kuga.	95.
« M zɔ, m zɔ ! » ka wĩi be yolugi.	94.
Ma yit bu pa'an gobuga.	26.
Mam vuu v boluŋi, ka ò vuu mam ziki.	226.
Nakırı ē lobit.	9.
Na'aziit ya'a tɔ'as dōo ò kun wol zũ'unii.	36.
Nit bu gbã'at Silimii ka len zot yũŋo.	125.
Nit bu kpĩn ne wãaŋ, ka ò dɔɔt ya'an tuga.	52.
Nit ya'a bu mak ò gbĩnne, ò bu von kpukpa'araa.	47.
Nɔbil-ɛerik dutē sib-daat.	225.
Nɔ'ore ugut puut.	231.
Nu'uk arakō bu vaat zom.	14.
Pɔ'a ya'a dug zē-be'et, ò toba bene yuŋ.	111.
Sɛ'ene mɔt pɔ'ɔpuu la, me mɔt nyē'e la.	79.
Sɪŋi yiti wã'a ka ba bɔɔn ye sat.	126.
So'one bɔɔt pɔkōot, ònna bɔ'ɔsɪrɪ ò sɪra ne bē' sɛ'el kpi.	123.
So'one kuti mi'i zugup.	16.
So'one uki mi'i ò ne di sɛ'el.	112.
So'one yees na'ap, ònna tu' na'ap.	1.
So' tɪtɔme so' pōo tum.	75.
Sōop ya'a la'as kobuk, ba kun tō'oe òb kugire.	109.
Sɔ'ɔŋ nɔɔt pɔɔt ne salibit.	48.
Tampeligum ma'a ka baa de'em.	228.
Tarum bã'atɪ ò buŋ ka ò be tuŋi.	45.
Tarum bu ne'esɪrɪ ò yēebo.	115.
Tɪ mi'i pɔ'ayã'aŋ puut, ka bɔɔn ye ti yaap.	103.

Tuḡi lal ka ma'ana kārig.	7.
Tuḡum biigi mi' Simig dabook.	80.
Ugut gat dɔ'at.	31.
Waaf arakō yela, ka ba kvut wiigi zā'asa.	67.
Wāaḡ bu bɔɔn ɔ zɔvt ye dibire.	223.
Wāaḡ gu'v le'em ka ye mi'isuk.	78.
Wāaḡ ye: « Dɪ-kane be ɔ nɔɔri la ẽ ɔ bun.	24.
Wāaḡ ye : « Zuk baba bu de'ema.	25.
Wef ne we'e we-se'e la, buḡ me we'ene nina.	13.
Wenaaf ya'a da gbā'e fu ba', fu ya'a yē yoore, fu zoti.	83.
Wē'e-meḡ bu tō'o kumma.	234.
Ya'a bee tun dakōot kvut.	8.
Ya'a kis nit fu yeti ye, ɔ nuut kɔ'ɔm ka takum.	96.
«Ya ayi baa» bu ya'ast kom gbēebo.	30.
Yel-be'et lebiti ɔ dāana zuk.	114.
Yel bu ya'an tuḡa, see nit.	2.
Yē'et ya'a ke'e yam, vaat mɔt yam.	49.
Yɔ'ɔt kɔ'ɔme du'vr v, wāaḡ zɔvri lot v.	232.
Yuum ya'a mɔ'e, zīn-tutara vonne zīmbibis.	118.
Zaba ya'a bɔɔt ye li wum zabzaburɪp, zabpāsɪrɪp zotē lit.	73.
Zalok fē'vk ya'a ma'a, ɔ yet ye la bo me.	122.
Zīnzɔḡ ya'a dɪ tā'ama ɔ meesitē kukpa'aruḡ.	108.
Zīnzɔḡ ye ɔ du'vn sēe Wuna'am, ka du'vn sēe ɔ meḡ.	40.
Zɪyā'a bu sakit ye ɔ ẽne zɪyā'a, ɔ yeti ye ya'a kei.	3.
Zɔ'ɔm bu kpēm ɔ ve'eraa.	230.
Zɔ'ɔm bii ku sɔ'ɔḡ ẽne ɔ laai.	224.
Zutook dāan ya'a zeet kpaam wār-peeliga, la yēligitē.	117.
Zv-wok dāan bu ḡaḡut bugum.	54.

Publications kusaal

